LAUSITZ
ŁUŽYCA | ŁUŽICA

DIE SORBEN/WENDEN
– VERBINDEN DIE LAUSITZ

- LEBENDIGE KULTUR & SPRACHE
- TRADITION
- WIRTSCHAFTSFAKTOR
- TOURISMUS

WIRTSCHAFTS REGION LAUSITZ

Zukunfts werkstatt Lausitz

Serbski Sorbisches institut Institut

LAUSITZ
ŁUŽYCA | ŁUŽICA

DIE SORBEN/WENDEN
– VERBINDEN DIE LAUSITZ

Kaum etwas anderes steht für die Einzigartigkeit der Lausitz wie das Volk der Sorben/Wenden[1]. In ihrem angestammten Siedlungsgebiet präsent durch die Zweisprachigkeit auf öffentlichen Schildern, ahnen viele Einheimische und Gäste nicht, welchen Einfluss sorbische Kultur und Sprache auf alltägliche Selbstverständlichkeiten der Region haben: Eine Vielzahl an Orts-, Familien- und Flurnamen, aber auch Traditionen in der Lausitz sind sorbischen Ursprungs. Sie bezeugen die Kultivierung dieses Landstriches durch ihre Vorfahren. Und wer sich fragt, warum im Deutschen von Sorben und Wenden gesprochen wird: Besonders in der Niederlausitz sind heute beide Begriffe verbreitet und werden synonym verwendet.

Die Kultur der Sorben macht die Lausitz unverkennbar und einmalig. Ihre Sprache, Kultur und Geschichte leisten einen Beitrag, um Perspektiven für die Region zu gestalten.

Diese Broschüre, gemeinsam mit der Domowina – Bund Lausitzer Sorben und dem Sorbischen Institut erstellt, zeigt die lebendige deutsch-sorbische Zweisprachigkeit in der Lausitz und gibt einen Überblick über Bräuche, Geschichte und heutige Strukturen der Sorben.

[1] Warum Sorben und Wenden? Eine kurze Erklärung gibt es auf den Seiten 4/5. Aus Gründen der Lesbarkeit wird in der Broschüre „Sorben" bzw. „sorbisch" genutzt.

SERBY
- ZWĚZUJU ŁUŽYCU

Lěbda něco stoj w takej měrje za jadnorazność Łužyce ako serbski lud. Lěcrownož w jich starosedlańskem rumje na dwójorěcnych toflach prezentnej stej, njejo wjele domorodnym a góscám znate, kaki wjeliki wliw matej serbska kultura a rěc na wšedne žywjenje regiona: Wjelika licba městnych, familijowych a pólinowych mjenjow ale teke tradicijow we Łužycy jo serbskego póchada. A chtož se pšaša, cogodla se nimski wó „Wenden" a „Sorben" powěda: Słowo „Wenden" se wužywa teke za Serbow w bramborskej Dolnej Łužycy.

Kultury Serbow dla jo Łužyca jadnorazna a njejo k pśepóznaśeju. Jich rěc, kultura a stawizny pśinosuju pśi twórjenju perspektiwow za region.

Tós ta brošurka, kótaraž jo nastała w zgromadnem źěle z Domowinu a Serbskim institutom, pśedstaja žywu łužysku nimsko-serbsku dwójorěcnosć a dajo pśeglěd wó nałogach, stawiznach a źinsajšnych strukturach Serbow.

SERBJA
– ZWJAZUJA ŁUŽICU

Lědma něšto steji w tajkej měrje za jónkrótnosć Łužicy kaž serbski lud. Hačrunjež w jich namrětym sydlenskim rumje na dwuréčnych taflach prezentnej stej, njeje wjele domoródnym a hosćom znate, kajki wliw matej serbska kultura a réč na wšědne žiwjenje regiona: Wulka ličba městnostnych, swójbnych a ležownostnych mjenow tola tež tradicijow we Łužicy je serbskeho pochada. A štóž so praša, čehodla so němsce wo „Wenden" a „Sorben" réči: Słowo „Wenden" so wužiwa tež za Serbow w braniborskej Delnjej Łužicy.

Dźakowano kulturje Serbow je Łužica njepřepóznawalna a jónkróćna. Jich réč, kultura a stawizny přinošuja při tworjenju perspektiwow za region.

Tuta brošura, kotraž nasta w zhromadnym dźěle z Domowinu a Serbskim institutom, předstaja žiwu łužisku němsko-serbsku dwuréčnosć a pokazuje přehlad wo nałožkach, stawiznach a dźensnišich strukturach Serbow.

www.zw-lausitz.de www.domowina.de www.serbski-institut.de

INHALT
WOPŚIMJEŚE
WOBSAH

Sorben/Wenden – verbinden die Lausitz Serby – zwězuju Łužycu Serbja – zwjazuja Łužicu 4

Kulturlandschaft im Wandel Kulturna krajina w změnje Kulturna krajina w změnje 6

Heutiges Siedlungsgebiet Źinsajšny sedleński rum Dźensniši sydlenski rum 8

Zweisprachige Kommunen Dwójorěcne komuny Dwuréčne komuny 10

Sorbische Institutionen und Medien Serbske institucije a medije Serbske institucije a medije 12

Die zweisprachige Lausitz erfahren Dwójorěcnu Łužycu nazgóniś Dwuréčnu Łužicu nazhonić 14

Bräuche und Feste im Jahreslauf Nałogi a swěźenje w běgu lěta Nałožki a swjedźenje w běhu lěta 16

Sorbisches Unternehmertum Serbske pśedewześaŕstwo Serbske předewzaćelstwo 18

Sorbisch lernen Serbski wuknuś Serbsce wuknyć 20

Lebendige Zivilgesellschaft Żywa ciwilna towarišnosć Živa ciwilna towaršnosć 22

Zweisprachigkeit als Brücke nach Europa Dwójorěcnosć ako móst do Europy Dwuréčnosć jako móst do Europy 24

Sorbisch digital Serbski digitalnje Serbsce digitalnje 26

Impressum Impresum Impresum 28

SORBEN/WENDEN – VERBINDEN DIE LAUSITZ

SERBY – ZWĚZUJU ŁUŽYCU

SERBJA – ZWJAZUJA ŁUŽICU

Lausitz/Łužyca/Łužica: sumpfige Wiesen

Woher stammt eigentlich der Name Lausitz? Lausitz kommt vom sorbischen *łuža* und bedeutet „sumpfige Wiesen". Die Niedersorben sagen *Łužyca*, die Obersorben *Łužica*. Wo genau die geografische Abgrenzung liegt, ist nicht eindeutig. Die Einteilung in Ober- und Niederlausitz orientiert sich in etwa an den heutigen Ländergrenzen von Sachsen und Brandenburg sowie der Neiße als Grenzfluss zwischen Deutschland und Polen. Auf polnischer Seite zählen Teile der Woiwodschaften Niederschlesien und Lebus zur Lausitz.

Sorben oder Wenden?

Es gibt wohl keinen Unterschied zwischen „Sorben" und „Wenden". Dennoch haben beide Ausdrücke ihre Berechtigung. Als *Serby* bzw. *Serbja* bezeichnet sich das kleinste slawische Volk selbst. Römische Geschichtsschreiber nannten die slawischen Stämme, die das Land östlich der Elbe im 6./7. Jahrhundert besiedelten „venedi" – davon stammt der Begriff der „Wenden". Während die Oberlausitzer fast ausschließlich den Begriff „Sorben" verwenden, ist in der Niederlausitz eher der Begriff „Wenden" beheimatet. Auch sind die Sorben bzw. Wenden eben nicht homogen, sondern haben regionale Unterschiede in der Sprache und der kulturellen Lebensweise ausgeprägt. Dies hängt vor allem mit der vorindustriellen Entwicklung als Agrargesellschaft zusammen. Ob im Spreewald, den Heidegebieten, Lößgefilden oder im Lausitzer Bergland – die Sorben sind bis heute eng mit dem ländlichen Raum verbunden.

Sorbische Ortsnamen

Im Slawischen wurden Ortsnamen oft durch Ableitungen gebildet. Deshalb weisen viele Ortsnamen im Osten Deutschlands auf eine frühe slawische Besiedlung hin. Rund 1.700 Ortsnamen enden z. B. auf „itz", wie Kolkwitz, Chemnitz, Schmeckwitz, Connewitz oder Neustrelitz. Rund 1.200 Ortsnamen enden auf „ow", wie Beeskow, Pankow, Koserow, Güstrow oder Striesow. Auch in der Landschaft sind noch viele sorbische Flurnamen zu finden. So verweisen die Namen Luch, Lug, Lauk, Lauch auf ein sumpfiges Gebiet (*łuka* = Wiese). Ein anderes Beispiel für das Anhängen von Endungen ist „jane" für die Bezeichnung der Bewohner eines Ortes. So wurden z. B. die Bewohner Dresdens im Slawischen „Dreždjane" genannt – übersetzt „Leute, die im Wald wohnen".

Sorbische Nachnamen

Das Besondere an sorbischen Nachnamen ist, dass diese häufig am Hof „hafteten" und mit diesem vererbt wurden. Solche Hofnamen konnten *Kulka* (Kartoffel) oder *Mrojka* (Ameise) sein. Sonst verweist der Nachname, wie in anderen Kulturen auch, oft auf eine Funktion oder handwerkliche Tätigkeit. So bedeutet Schuppan „Vorsteher", der noch weit verbreitete Name Krautz (*Krawc*) weist zum Beispiel auf den Beruf des Schneiders hin, *Kowar* auf den „Schmied" und *Sarodnik* auf den „Gärtner".

Niedersorbisch & Obersorbisch

Die sorbische Sprache hat zwei Varianten der Schriftsprache: das Obersorbische und das Niedersorbische. Während das Obersorbische vorwiegend in Sachsen gesprochen wird und dem Tschechischen ähnlich ist, wird das Niedersorbische vor allem in Brandenburg gesprochen und ähnelt der polnischen Sprache. Zudem gibt es immer mehr Bestrebungen, auch das im Schleifer Kirchspiel in der Mittleren Lausitz beheimatete Schleifer Sorbisch zu verschriftlichen. So sind in den letzten Jahren zwei Liederbücher, ein Trachtenbuch, ein Sagenbuch und ein Wörterbuch in Schleifer Sorbisch erschienen.

DEUTSCH	NIEDERSORBISCH	OBERSORBISCH
Hallo!	Witaj!	Witaj!
Guten Tag!	Dobry źeń!	Dobry dźeń!
Bitte.	Pšosym.	Prošu.
Danke.	Žěkujom se.	Dźakuju so.
Straße	droga	dróha
Lausitz	Łužyca	Łužica
Spree	Sprjewja	Sprjewja
Kartoffel	kulka	běrna, nepl, kulka
Bier	piwo	piwo
Schnaps	paleńc	palenc
Zum Wohl!	Na waše lěpše!	K strowosći!
Guten Appetit!	Dajšo se słoźeś!	Dajće sebi słodźeć!
Auf Wiedersehen!	Na zasejwiźenje!	Božemje!

Ns **Niedersorbisch**
Raz tak, raz znak.
Rein in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln.

Os **Obersorbisch**
Kajkiž koreń, tajki wukoreń.
Wie die Wurzel, so der Schössling (Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm).

Ns **Niedersorbisch**
Gerc zajgrajo, tawzynt ból zažyjo.
Der Musikant spielt auf, tausend Schmerzen heilen.

Os **Obersorbisch**
Meje su pod lipu reje.
Im Mai wird unter der Linde getanzt.

Ns **Niedersorbisch**
Łajucy pjas jo lěpšy ako spijucy law.
Ein bellender Hund ist besser als ein schlafender Löwe.

Os **Obersorbisch**
Rakečanski rjek je rjekł, zo Rakečanska rěka rěka rěka.
(Zungenbrecher)
Ein Königswarthaer Held hat gesagt, dass der Königswarthaer Fluß Fluß heißt.

Sorbische Küche

Über die Zeit haben sich die Sorbische und die Lausitzer Küche allgemein angeglichen, da die gleichen regionalen Zutaten wie Gurken, Kartoffeln und Buchweizen dazugehören. Die Hauptzutat der Niederlausitzer Küche, das Leinöl, ist zum Beispiel mittlerweile überall beliebt. Das wirklich Typische liegt deshalb eher in der Auswahl, der Häufigkeit und den Anlässen der Zubereitung der Mahlzeiten.

Legendär sind in der ganzen Region Pellkartoffeln mit Quark und Leinöl (niedersorbisch: *łupinate kulki z twarogom a lanym wólejom*; obersorbisch: *samobělene neple z twarohom a lanym wolijom*). Ursprünglich war dies ein Arme-Leute-Essen und das Leinöl diente zum Abdecken des Quarks im Lagergefäß – kam also eher zufällig mit in das Essen. Sonst gab es zu den Kartoffeln in der Oberlausitz verschiedene „Tunken", beispielsweise mit Mehl, Zwiebeln, Fleisch oder Blut – letztere auch schwarze Soße genannt.

Ein Festtagsessen in der Oberlausitz, auch Hochzeitsessen genannt, ist Rindfleisch mit Meerrettichsoße (*chrěn z howjazym mjasom*) und auch die Hochzeitssuppe (*kwasna poliwka*) – eine klare Brühe mit Eierstich, Fleischklößchen und Gemüse. Überall in der Lausitz sind Plinse (Niedersorbisch: *mlince*, Obersorbisch: *plincy*) als Nachspeise beliebt. Ein Rezept, welches in jeder Familie aber variiert wird:

500 g Mehl
1 EL Zucker
5 Eier
1 TL Natron (oder 1× Backpulver)
1 Liter Buttermilch
1 Prise Salz
Rapsöl oder Leinöl für die Pfanne

KULTURLANDSCHAFT IM WANDEL
KULTURNA KRAJNA W ZMĚNJE
KULTURNA KRAJNA W ZMĚNJE

Statistik der Sorben

Arnošt Muka, mit deutschem Namen Ernst Mucke, war ein politisch engagierter sorbischer Lehrer und Volkskundler. Er durchwanderte in den 1870er und 1880er Jahren mit Gefährten systematisch die Lausitz, sammelte demographische Daten und dokumentierte dabei unter anderem die Beherrschung der sorbischen Sprache in allen Ortschaften der Lausitz. Seine statistischen Erhebungen zeigen für diese Zeit der zunehmenden Industrialisierung und Modernisierung eine noch flächendeckende sorbische Sprachkompetenz im ländlichen Raum. Nur in den städtischen Inseln sowie in Randgebieten des Sprachgebiets, die sich bis ins heutige Polen erstreckten, stellte Muka die Beherrschung der sorbischen Sprache bei weniger als 50 % der Bevölkerung fest. Seitdem veränderte sich das Bild innerhalb weniger Generationen radikal.
Vor allem der Wechsel der offiziellen Sprache in der Schule und der Kirche von Sorbisch auf Deutsch führte zum rapiden Rückgang der Weitergabe der sorbischen Sprache in den Familien.
Die Statistik von Arnošt Muka mit seinen detaillierten Ortsbeschreibungen ist in deutscher Sprache auf dem sorbischen Wissensportal SORABICON zugänglich.

www.sorabicon.de/statistik-der-sorben

Tagebau und Ortsabbrüche

So wie die sorbische Sprache waren überall in Europa Minderheitensprachen in ländlichen Räumen durch den Wandel der Arbeitswelten von der landwirtschaftlich zur industriell geprägten Tätigkeit im Rückgang.
In der Lausitz beschleunigte sich dieser Prozess jedoch durch die Inanspruchnahme von Siedlungsgebietsflächen durch den Braunkohlebergbau.
Bei allen sich auch für die sorbische Bevölkerung ergebenen wirtschaftlichen Vorteilen ist der Verlust an Lebensräumen, sozialen Strukturen und ländlicher Kultur nicht aufzuwiegen.

Nach Angaben des „Archivs verschwundener Orte“ mussten im Lausitzer Revier, das sich in großen Teilen mit dem sorbischen Siedlungsgebiet überschneidet, 137 Orte seit 1924 ganz oder teilweise dem Braunkohlebergbau weichen und über 25.000 Menschen umsiedeln.

www.archiv-verschwundene-orte.de

Sorben prägen die Kulturlandschaft

Die sorbische Prägung der Lausitz lässt sich nicht nur an der heutigen lebendigen Zweisprachigkeit, den Bräuchen oder den slawischen Orts- und Familiennamen ablesen.
Sie erstreckt sich auch auf die Landschaft, die durch Namensgebungen von Gewässern, Fluren und Wegen eine enge Verflechtung mit der Natur aufzeigt. Die in den 1930er Jahren von einem Lehrer aufgezeichneten historischen Flurnamen von Milkersdorf/Górnej bei Cottbus/Chóśebuz erzählen beispielhaft von der deutsch-slawischen Prägung und Nutzung als Kulturlandschaft. So findet sich hier etwa zwischen dem „Landgraben“ und einer vermoosten Freifläche (*Zomochow*) eine „Schweinewiese“ und hinter den Eichen (*Zadubina*) und der natürlichen Anhöhung (*Kupina*) eine Viehweide (*Pastwa*).

Auszug Flurnamenkarte Milkersdorf (Quelle: Geheimes Staatsarchiv (GStA), X. HA Brandenburg, Rep. 16 Kleine Erwerbungen, Nr. 2720 Milkersdorf)

>130
ABGEBAGGERTE DÖRFER UND ORTSTEILE

LDS
CB
Polen
SPN
EE
OSL
BZ
GR
Dresden

Seese-West
1960 – 1978

Schlabendorf-Nord
1956 – 1976

Seese-Ost
1979 – 1993

Cottbus-Nord
1974 – 2015

Jänschwalde
1971 – heute

Schlabendorf-Süd
1972 – 1992

Gräbendorf
1979 – 1992

Greifenhain
1935 – 1994

Sedlitz
1921 – 1980

Welzow-Süd
1958 – heute

Klettwitz-Nord
1983 – 1992

Meuro
1956 – 1999

Kleinleipisch
1946 – 1980

Spreetal
1908 – 1991

Nochten
1968 – heute

Klettwitz
1937 – 1991

Koschen
1979 – 1992

Scheibe
1985 – 1996

Reichwalde
1980 – heute

Skado
1939 – 1977

Bärwalde
1971 – 1993

Erika
1918 – 1963

Werminghoff I
1914 – 1944

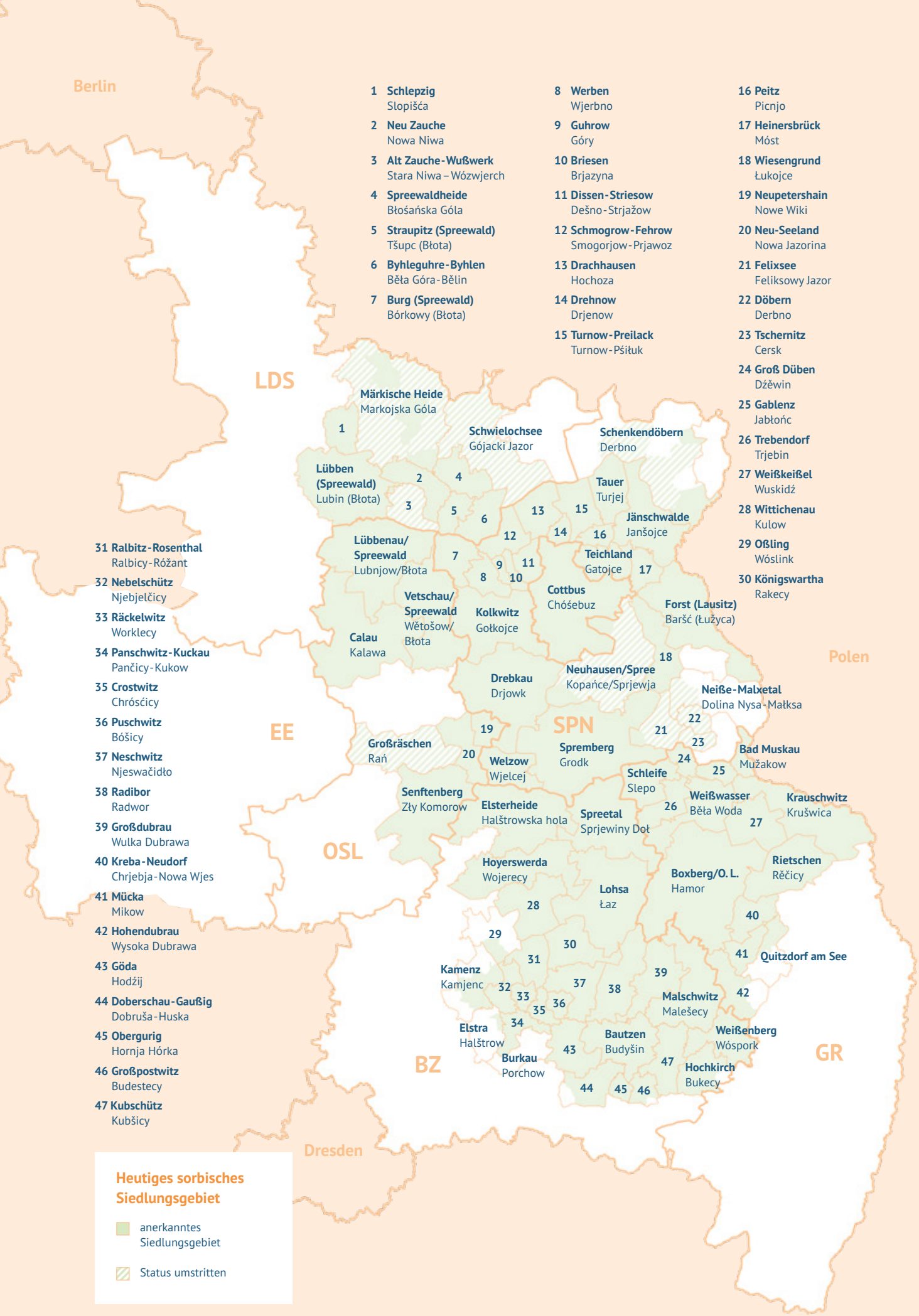
Lohsa
1944 – 1983

Werminghoff II
1934 – 1960

Siedlungsgebiet um 1886 und Einflüsse durch den Braunkohlebergbau

- Bevölkerungsmehrheit (50–100%) spricht sorbisch
- Bevölkerungsminderheit (0–50%) spricht sorbisch
- Braunkohletagebau und genehmigter Abbau
- (teil-) abgebaggerte/ umgesiedelte Orte

MEHR ALS 25.000
UMGESIEDELTE EINWOHNER


Berlin
LDS
EE
SPN
OSL
BZ
GR
Polen
Dresden
1 Schlepzig
Slopišća
2 Neu Zauche
Nowa Niwa
3 Alt Zauche-Wußwerk
Stara Niwa – Wózwjerch
4 Spreewaldheide
Błošańska Góla
5 Straupitz (Spreewald)
Tšupc (Błota)
6 Byhleguhre-Byhlen
Běła Góra-Bělin
7 Burg (Spreewald)
Bórkowy (Błota)
8 Werben
Wjerbno
9 Guhrow
Góry
10 Briesen
Brjazyna
11 Dissen-Striesow
Dešno-Strjažow
12 Schmogrow-Fehrow
Smogorjow-Prjawoz
13 Drachhausen
Hochoza
14 Drehnow
Drjenow
15 Turnow-Preilack
Turnow-Psiłuk
16 Peitz
Picnjo
17 Heinersbrück
Móst
18 Wiesengrund
Łukojce
19 Neupetershain
Nowe Wiki
20 Neu-Seeland
Nowa Jazorina
21 Felixsee
Feliksowy Jazor
22 Döbern
Derbno
23 Tschernitz
Cersk
24 Groß Düben
Dźěwin
25 Gablenz
Jabłońc
26 Trebendorf
Trjebin
27 Weißkeißel
Wuskidź
28 Wittichenau
Kulow
29 Oßling
Wóslink
30 Königswartha
Rakecy
31 Ralbitz-Rosenthal
Ralbicy-Rózant
32 Nebelschütz
Njebjelčicy
33 Räckelwitz
Worklecy
34 Panschwitz-Kuckau
Pančicy-Kukow
35 Crostwitz
Chróšćicy
36 Puschwitz
Bóšicy
37 Neschwitz
Njeswačidło
38 Radibor
Radwor
39 Großdubrau
Wulka Dubrawa
40 Kreba-Neudorf
Chrjebja-Nowa Wjes
41 Mücka
Mikow
42 Hohendubrau
Wysoka Dubrawa
43 Göda
Hodźij
44 Doberschau-Gaußig
Dobruša-Huska
45 Obergurig
Hornja Hórka
46 Großpostwitz
Budestecy
47 Kubschütz
Kubšicy
Märkische Heide
Markojska Góla
Schwielochsee
Gójacki Jazor
Schenkendöbern
Derbno
Lübben (Spreewald)
Lubin (Błota)
Tauer
Turjej
Jänschwalde
Janšojce
Lübbenau/ Spreewald
Lubnjow/Błota
Teichland
Gatojce
Vetschau/ Spreewald
Wětošow/ Błota
Kolkwitz
Gołkojce
Cottbus
Chóśebuz
Forst (Lausitz)
Baršć (Łužyca)
Calau
Kalawa
Neuhausen/Spree
Kopańce/Sprjewja
Drebkau
Drjowk
Neiße-Malxetal
Dolina Nysa-Małksa
Großräschen
Rań
Welzow
Wjelcej
Spremberg
Grodk
Bad Muskau
Mužakow
Schleife
Slepo
Senftenberg
Zły Komorow
Elsterheide
Halštrowska hola
Spreetal
Sprjewiny Doł
Weißwasser
Běła Woda
Krauschwitz
Krušwica
Hoyerswerda
Wojerecy
Boxberg/O. L.
Hamor
Rietschen
Rěčicy
Lohsa
Łaz
Quitzdorf am See
Kamenz
Kamjenc
Malschwitz
Malešecy
Elstra
Halštrow
Bautzen
Budyšin
Weißenberg
Wóspork
Burkau
Porchow
Hochkirch
Bukecy
Heutiges sorbisches Siedlungsgebiet
anerkanntes Siedlungsgebiet
Status umstritten

HEUTIGES SIEDLUNGSGEBIET
ŽINSAJŠNY SEDLEŃSKI RUM
DŹENSNIŠI SYDLENSKI RUM

Was wird eigentlich unter dem angestammten Siedlungsgebiet der Sorben verstanden? Die Formulierung ist ein offizieller Rechtsbegriff: Mit ihm definieren die Länder Brandenburg und Sachsen den territorialen Anwendungsbereich einiger Minderheitenrechte. So umfasst das angestammte Siedlungsgebiet Gemeinden und Gemeindeteile, in denen beispielsweise ein Mindestmaß an öffentlicher Zweisprachigkeit und sorbischen Bildungsangeboten bereitgestellt wird. Diese Kommunen sind der Raum, wo die deutsch-sorbische Zweisprachigkeit gelebt wird und sich regionale Identität entfaltet.

Gesetzliche Regelung

Die rechtliche Anerkennung der Sorben als nationale Minderheit ist im Einigungsvertrag Deutschlands festgeschrieben. Die Ausgestaltung des Minderheitenschutzes orientiert sich an vom Europarat vorgegebenen Maßstäben und Standards. In Deutschland gilt Bekenntnisfreiheit: Die Sorben haben die Freiheit und das Recht zur Pflege und Fortentwicklung ihrer Sprache, Kultur und Traditionen.
Auf Landesebene sind der Schutz und die Förderung der Sorben als Staatsziel in gesonderten Verfassungsartikeln verankert. Das offiziell anerkannte sorbische Siedlungsgebiet ist in Landesgesetzen bzw. -verordnungen definiert.

Gremien politischer Mitwirkung

Minderheiten sollten möglichst selbstbestimmt an der Umsetzung der Rechtsvorschriften und Anpassung der Gesetze an gesellschaftliche Entwicklungen beteiligt werden. Im Fall der Sorben geschieht dies aktuell durch Gremien und Beauftragte auf allen politischen Ebenen: vom Bund bis zu den Gemeinden. Die **Domowina** – der Dachverband sorbischer Verbände und Vereine – wird in Sachsen und Brandenburg als gesetzlich anerkannte Interessenvertretung in die föderalen Gremien der demokratischen Entscheidungsfindung einbezogen. Es gibt nach 1989 aber auch Bestrebungen, mittels anderer Formen politische Selbstbestimmung zu erlangen wie z. B. in Form einer politischen Partei (Lausitzer Allianz) oder mittels Wahl eines Parlaments namens „Serbski Sejm".

Auf Bundesebene vertritt der **Minderheitenrat** die vier autochthonen nationalen Minderheiten und Volksgruppen Deutschlands (Dänen, Friesen, deutsche Sinti und Roma, Lausitzer Sorben) gegenüber der Bundesregierung und dem Deutschen Bundestag. Das **Minderheitensekretariat** in Berlin unterstützt seine Arbeit inhaltlich und organisatorisch. Zudem gibt es beim Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat einen beratenden Ausschuss für Fragen des sorbische Volkes.

In Brandenburg und Sachsen werden die Landtage und Regierungen zu Angelegenheiten der Sorben durch **Räte** aus jeweils fünf ehrenamtlichen sorbischen Mitgliedern beraten. Zudem existieren in den Kulturministerien **Referate** für Belange der Sorben.

Auf Ebene der Kreistage und Gemeindeparlamente sind häufig **Beauftragte** oder eingerichtete **Ausschüsse** die Ansprechpartner für sorbische Angelegenheiten.

Wofür sind anerkannte Siedlungsgebiete notwendig?

Anerkannte Siedlungsgebiete angestammter Minderheiten finden sich häufig in wirtschaftlich weniger begünstigten Grenzregionen – das haben die Lausitzer Sorben mit den Deutschen in Südtirol und den Slowenen in Kärnten gemeinsam. Für diese Regionen ist es eine umso größere Herausforderung, die zwei Bedingungen zu erfüllen, die für die Minderheitenkulturen überlebenswichtig sind:

- ein Siedlungsraum, wo die Minderheitensprache angewandt werden kann, sich weiterentwickelt und an kommende Generationen vermittelt wird
- die wirtschaftliche Entwicklung der Region: Minderheiten sind an eine gesicherte Existenzgrundlage in der Heimat gebunden, da der gesetzliche Minderheitenschutz außerhalb des Siedlungsgebiets seine Wirkung verliert.

Die Abwanderung von Minderheitenangehörigen wegen Strukturschwäche und mangelnden wirtschaftlichen Zukunftsperspektiven stellt ein außerordentliches Problem dar. Daher ist es besonders wichtig, die Förderung der Lausitzer Sorben für den Aufbau und den Erhalt von Bildungs- und kultureller Infrastrukturen strategisch zu nutzen. So können regionale Wirtschaftskreisläufe belebt und Standortvorteile durch Mehrsprachigkeit geschaffen werden.

ZWEISPRACHIGE KOMMUNEN
DWÓJOREČNE KOMUNY
DWUREČNE KOMUNY

Mehrsprachigkeit ist ein Ausdruck von Weltoffenheit und Toleranz. Die deutsch-sorbische Zweisprachigkeit bereichert die Lausitz seit über 1.000 Jahren und macht sie attraktiv für Gäste, vor allem aus den slawischsprachigen Nachbarländern. Laut UNESCO gelten die sorbischen Sprachen jedoch als bedroht. Daher braucht es besonderer Anstrengungen, um die lebendige Zweisprachigkeit als historisch gewachsenes, identitätsstiftendes Erbe zu erhalten und zu pflegen. Die Kommunen haben dabei viel Gestaltungsspielraum und können zunehmend auch staatliche Förderungen in Anspruch nehmen.

Wann gilt eine Kommune als sprachenfreundlich?

„Eine Kommune ist sprachenfreundlich, wenn sie die sorbische Sprache fördert und die Zweisprachigkeit als geistig-kulturellen Reichtum sichtbar und bewusst macht", heißt es in der Beschreibung des Wettbewerbs „Sprachenfreundliche Kommune – Die sorbische Sprache lebt". 2017 haben die Landtage Brandenburgs und Sachsens bereits zum dritten Mal zu diesem Sprachenwettbewerb aufgerufen. Er will dazu ermutigen, dass die Kommunalverwaltungen mit den sorbischen und deutschen Bürgern ins Gespräch kommen und neue kreative Ideen für die Bewahrung und Fortentwicklung der sorbischen Sprache und Kultur vor Ort gefunden und gelebt werden.

Kommunale Zweisprachigkeit wird geplant und gefördert

Sowohl der Freistaat Sachsen als auch das Land Brandenburg haben Maßnahmenpläne zur Stärkung der sorbischen Sprache sowie zur Ermutigung und Belebung ihres Gebrauchs erstellt. Viele der Maßnahmen dienen der Förderung und finanziellen Unterstützung lebendiger Zweisprachigkeit in den Kommunen. So gehen in Sachsen seit 2019 jährlich 5.000 Euro als Pauschale zur Förderung der sorbischen Sprache direkt an jede Gemeinde im zweisprachigen Siedlungsgebiet. In Brandenburg besteht Rechtsanspruch auf Kostenerstattung für Maßnahmen zur kommunalen Zweisprachigkeit. Dort erhalten Kommunen bereits seit 2014 Pauschalen von 500 bzw. 1.000 Euro und darüber hinaus gehende Kosten werden erstattet.

Ansprechpartner vor Ort

Beauftragte und Gremien wie Beiräte, Ausschüsse oder Arbeitskreise dienen in den Kommunen als Ansprechpartner für Möglichkeiten zur Förderung der lebendigen Zweisprachigkeit. Eine Besonderheit bilden die sechs Gemeinden in der Oberlausitz, in denen die Bevölkerung vorwiegend Sorbisch spricht und sorbische Themen damit in der kommunalen Arbeit eine eigenständige Rolle einnehmen.

Zweisprachigkeit im Ortsbild

Zweisprachige Beschriftungen auf Ortseingangsschildern sowie an Ämtern und Schulen, Türschildern oder Ausschilderungen von Bahnhöfen und Bushaltestellen, auf Infotafeln, Veranstaltungsplakaten, Straßennamen, Wegweisern und Radwegbezeichnungen, aber auch auf Gedenktafeln oder kommunalen Fahrzeugen sind ein wirksames Mittel und Ausdruck lebendiger Zweisprachigkeit. Teils ist die Zweisprachigkeit im sorbischen Siedlungsgebiet sogar gesetzlich vorgeschrieben, etwa in Brandenburg bei amtlichen Gemeindenamen, oder muss bei der Erneuerung von Schildern bedacht werden.

Wie kann die kommunale Kommunikation zweisprachig gestaltet werden?

Briefbögen und Stempel, Mailsignaturen und Visitenkarten, Ansprachen und Grußworte der kommunalen Institutionen können in beiden Sprachen erfolgen. Sorbische Beiträge und Übersetzungen oder zumindest zweisprachige Überschriften können Bestandteil von Bekanntmachungen, Informationsmaterialien, Amtsblättern oder Internetauftritten sein.

Zweisprachige Gemeindeverwaltung

Auch interne Maßnahmen können das zweisprachige Gemeindeleben prägen und die Verwaltungen darauf einrichten, wenn Bürger ihr Recht beanspruchen, sich in sorbischer Sprache an sie zu wenden. Das Erwähnen, Erfragen und Berücksichtigen von sorbischen Sprachkenntnissen bei Stellenausschreibungen und Bewerbungen, die Motivation von Mitarbeitern zum Spracherwerb, sorbische oder zweisprachige Formulare oder auch die

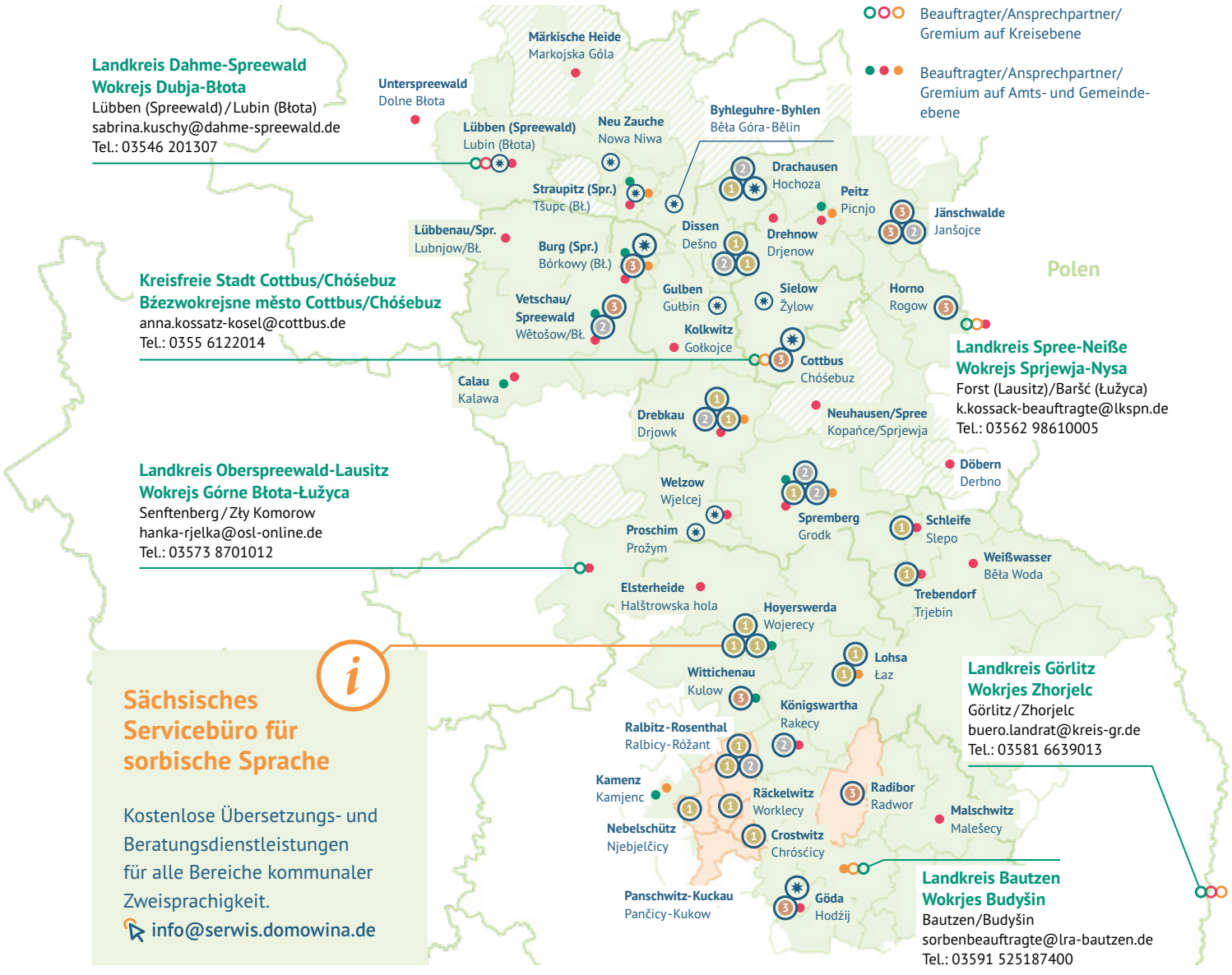
Schaffung von Möglichkeiten für Simultanübersetzungen sorbischer Redebeiträge in öffentlichen Sitzungen sind einige Beispiele dafür.

Sprach- und Kulturvermittlung fördern

Um ihr zweisprachiges kulturelles Erbe und dessen Weitergabe zu pflegen, können Kommunen zweisprachige Bildungsangebote in Kindergärten und Schulen sowie für Erwachsene gemeinsam mit interessierten Bürgern und sorbischen Institutionen fördern. Zudem bieten Museen, Heimatstuben und gemeindeeigene Bibliotheken die Möglichkeit, Wissen zu den Sorben und zur deutsch-sorbischen Regionalgeschichte zu vermitteln.

Zweisprachigkeit im öffentlichen Leben

- heutiges sorbisches Siedlungsgebiet
- Gemeinden im Kernsiedlungsgebiet mit Sorbisch als Mehrheitssprache
- bisherige Preisträger im Wettbewerb „Sprachenfreundliche Kommune“ (Gold, Silber, Bronze & Sonderpreise)
- Beauftragter/Ansprechpartner/Gremium auf Kreisebene
- Beauftragter/Ansprechpartner/Gremium auf Amts- und Gemeindeebene



Landkreis Dahme-Spreewald
Wokrejs Dubja-Błota
Lübben (Spreewald) / Lubin (Błota)
sabrina.kuschy@dahme-spreewald.de
Tel.: 03546 201307

Kreisfreie Stadt Cottbus/Chóśebuz
Bźezwokrejsne město Cottbus/Chóśebuz
anna.kossatz-kosel@cottbus.de
Tel.: 0355 6122014

Landkreis Oberspreewald-Lausitz
Wokrejs Górne Błota-Łužyca
Senftenberg / Zły Komorow
hanka-rjelka@osl-online.de
Tel.: 03573 8701012

Landkreis Spree-Neiße
Wokrejs Sprjewja-Nysa
Forst (Lausitz)/Baršć (Łužyca)
k.kossack-beauftragte@lkspn.de
Tel.: 03562 98610005

Landkreis Görlitz
Wokrejs Zhorjelc
Görlitz / Zhorjelc
buero.landrat@kreis-gr.de
Tel.: 03581 6639013

Landkreis Bautzen
Wokrejs Budyšin
Bautzen/Budyšin
sorbenbeauftragte@lra-bautzen.de
Tel.: 03591 525187400

Sächsisches Servicebüro für sorbische Sprache

Kostenlose Übersetzungs- und Beratungsdienstleistungen für alle Bereiche kommunaler Zweisprachigkeit.
info@serwis.domowina.de

SORBISCHE INSTITUTIONEN UND MEDIEN

SERBSKE INSTITUCIJE A MEDIJE

SERBSKE INSTITUCIJE A MEDIJE

Nach dem 2. Weltkrieg wurde in der Lausitz eine flächendeckende Infrastruktur für sorbische Kultur und Medien sowie Bildungseinrichtungen aufgebaut. Dies geschah mit staatlicher Unterstützung und gilt bis heute als Vorbild für modernen Minderheitenschutz. Nach der politischen Wende von 1989 blieb die Struktur grundsätzlich erhalten, wurde teilweise transformiert und erweitert. Das heutige Netz der geförderten Einrichtungen bietet eine wichtige Grundlage für die sorbische Sprache und Kultur, damit sie sich auf professionellem Niveau weiterentwickeln. Zudem werden durch den Minderheitenschutz mit Bundes- und Landesmitteln viele zusätzliche Arbeitsplätze finanziert und die regionale Wirtschaftskraft gestärkt.

Die Stiftung für das sorbische Volk

Gestützt auf eine Protokollnotiz zum Einigungsvertrag wurde 1991 die Stiftung für das sorbische Volk gegründet. In gemeinsamer Finanzierung durch den Bund, den Freistaat Sachsen und das Land Brandenburg schafft sie die materielle Grundlage für die Bewahrung und Weiterentwicklung der kulturellen Infrastruktur. Der jährliche Stiftungsetat wird in Finanzierungsabkommen ausgehandelt und beträgt für die Jahre 2016 bis 2020 jährlich rund 18,6 Millionen Euro. Diese verteilen sich zu 75 % auf die einzelnen sorbischen Institutionen. Die restlichen 25 % werden für stiftungseigene Projekte und Projektförderungen, Investitionen und Immobilien verwendet.

Die Stiftungsverwaltung finanziert in den von ihr geförderten Institutionen anteilig circa 210 Vollzeitarbeitsplätze. Ihr Hauptsitz ist das Haus der Sorben in Bautzen/Budyšin. Anlaufstelle für Sorben in der Niederlausitz ist die Niederlassung im Wendischen Haus in Cottbus/Chóśebuz. Außerdem unterhält sie ein **Regionalbüro in Crostwitz/Chróśćicy** 1, von fünf sorbischen Institutionen genutzte Immobilien in Bautzen/Budyšin und Cottbus/Chóśebuz sowie das **Haus der Domowina in Hoyerswerda/Wojerecy** 2 und das **Martin-Nowak-Neumann-Haus in Nechern/Njechorń** 3.

www.stiftung-sorben.com

Sorbisches Kulturinformationszentrum (SKI)

Die Mitarbeiter der Sorbischen Kulturinformationen informieren über das sorbische Leben, die Bräuche und Veranstaltungen. Sie verkaufen zudem vielfältige Produkte sorbischer Kultur- und Kreativwirtschaft wie Bücher, CDs, DVDs, sorbische Ostereier und viele weitere regionale Produkte. Die Kulturinformationen LODKA in Cottbus/Chóśebuz und SKI in Bautzen/Budyšin befinden sich im Erdgeschoss des Wendischen Hauses in Cottbus/Chóśebuz und des Hauses der Sorben in Bautzen/Budyšin.

www.ski.sorben.com
www.lodka.sorben.com

Von der Stiftung für das sorbische Volk voll und anteilig geförderte Einrichtungen

1 Das **Wendische Museum** präsentiert Einblicke in anderthalb Jahrtausende sorbischer Geschichte mit dem Schwerpunkt Niederlausitz.
www.wendisches-museum.de

2 Die **Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur** befindet sich seit 1992 in Trägerschaft der Stadt Cottbus/Chóśebuz und wirkt in der gesamten Niederlausitz.
www.sorbische-wendische-sprachschule.de

3 Die **Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.** als Dachverband sorbischer Vereine und Vereinigungen sowie das 2001 gegründete **WITAJ-Sprachzentrum** werden ebenfalls von der Stiftung für das sorbische Volk gefördert.
www.domowina.de
www.witaj-sprachzentrum.de

4 Das **Sorbische National-Ensemble** ist ein professionelles sorbisches Tanz- und Musiktheater mit den Sparten Orchester, Chor und Ballett.
www.sorbisches-national-ensemble.de

5 Das **Deutsch-Sorbische Volkstheater** ist, mit seinen deutsch- und sorbischsprachigen Inszenierungen in den Sparten Schauspiel und Puppentheater, das einzige bikulturelle professionelle Theater Deutschlands.
www.theater-bautzen.de

6 Das **Sorbische Institut** ist eine außeruniversitäre Forschungseinrichtung und beschäftigt sich mit der Sprache, Kultur und Geschichte der Sorben. Im Institut integriert sind die Sorbische Zentralbibliothek und das Sorbische Kulturarchiv.
www.serbski-institut.de

7 Der **Domowina-Verlag** publiziert sorbische Bücher, Zeitschriften und Zeitungen sowie deutschsprachige Bücher über sorbische Themen.
www.domowina-verlag.de

8 Zum Bestand des **Sorbischen Museums** gehören ca. 35.000 inventarisierte Objekte aus Sammlungen materieller Kultur, Textilien und Trachten, sorbischer Literatur und schriftlicher Quellen, der Kunstsammlung sowie des Foto- und Plakatarchivs.
www.sorbisches-museum.de

Sorbische Printmedien

Publikationen

- Tageszeitung **Serbske Nowiny** (Sorbische Zeitung, Obersorbisch)
- Wochenzeitung **Nowy Casnik** (Neue Zeitung, Niedersorbisch, teilweise deutschsprachige Beiträge)
- Kulturjournal **Rozhlad** (Umschau, Nieder- und Obersorbisch)
- Kinderzeitschrift **Płomjo bzw. Płomje** (Flamme)
- Fachzeitschrift **Serbska šula** für Sorbisch vermittelnde Lehrer und Erzieher
- Elternzeitschrift **Lutki** für Kinder in sorbischsprachigen Kita-Gruppen
- Kirchenzeitung **Katolski Posoł** (Katholischer Bote), **Pomhaj Bóh** (Gott hilf, evangelische Sorben)
- Wissenschaftliche Zeitschrift **Lětopis**

Sorbisches Programm beim RBB

Hörfunk

- **Wochentagsendungen**, von Montag bis Freitag ab 12 Uhr aus dem rbb-Studio Cottbus/Chóśebuz (Wiederholung am Abend von 19 bis 20 Uhr)
- **Familienprogramm** ab 12:30 Uhr an Sonn- und Feiertagen
- **Jugendprogramm BUBAK**, am ersten und dritten Donnerstag des Monats

Fernsehprogramm

- Monatliches Magazin **„Łužyca – Sorbisches aus der Lausitz“** (mit UT)

Sorbisches Programm beim MDR

Hörfunk

- **Frühprogramm** des MDR-Studios Bautzen, von Montag bis Freitag 5 bis 9 Uhr, Sonnabend von 6 bis 10 Uhr, **Sonntagsprogramm** für Familien von 11 bis 12:30 Uhr
- **Jugendprogramm SATKULA**, Montag von 20 bis 22 Uhr

Fernsehprogramm

- **Wuhladko**, an jedem ersten Samstag im Monat von 11:30 bis 12 Uhr (mit UT)

Herr Fuchs und Frau Elster auf Sorbisch

„Knjez Liška“ und „knjeni Sroka“ sind die obersorbischen Namen für die beiden bekannten Figuren aus dem Sandmännchen. Jeden zweiten Sonntag wird der „pěskowy mužik“, wie das „Sandmännchen“ in obersorbischer Sprache heißt, im Zweikanalton auf MDR ausgestrahlt.

DIE ZWEISPRACHIGE LAUSITZ ERFAHREN

DWÓJOREČNU ŁUŽYCU NAZGÓNIŚ

DWUREČNU ŁUŽICU NAZHONIĆ

Landschaftlich ist die Lausitz eingebettet zwischen Naturschutzgebieten (Biosphärenreservate Spreewald, Oberlausitzer Heide und Teichlandschaft), Moorgebieten (Dubringer Moor), Bergbaufolgelandschaften (Lausitzer Seenland) und dem Oberlausitzer Bergland. So vielseitig wie die Natur, so bunt sind auch die sorbischen touristischen Angebote:

Themenweg „Sorbische Impressionen“

Besucher, die Authentisches aus dem Alltag der Sorben kennenlernen, sehr persönliche Eindrücke erhalten sowie Traditionen und Bräuche hautnah erleben wollen, sollten sich vom Themenweg „Sorbische Impressionen“ inspirieren lassen. Er führt sie in der Ober- und in der Niederlausitz zu vielen interessanten Sehenswürdigkeiten der Geschichte und Gegenwart des Volkes der Sorben.

1 Slawenburg Raddusch

Raddusch/Raduš

Die Slawenburg Raddusch ist die Adaption einer slawischen Flucht- und Speicherburg aus dem 8./9. Jahrhundert. Der ursprüngliche Bau war Bestandteil eines dichten Geflechtes kleiner ringwallförmiger Burganlagen. Als lausitztypisches Bodendenkmal erinnert die Slawenburg Raddusch an eine heute weitgehend verschwundene Kultur. Die neue Dauerausstellung zeigt in Rekonstruktionen, Inszenierungen und Multimedia-Installationen die 130.000-jährige Entwicklung des Natur- und Kulturraums der Niederlausitz.

www.slawenburg-raddusch.de

2 Wendisches Museum

Cottbus/Chóśebuz

3 Sorbische Kulturinformation „Lodka“

Cottbus/Chóśebuz

4 Sorbisches Museum

Bautzen/Budyšin

5 Sorbisches National-Ensemble

Bautzen/Budyšin

6 Sorbische Kulturinformation

Bautzen/Budyšin

7 Deutsch-Sorbisches Volkstheater

Bautzen/Budyšin

8 ErlebnisPark Teichland

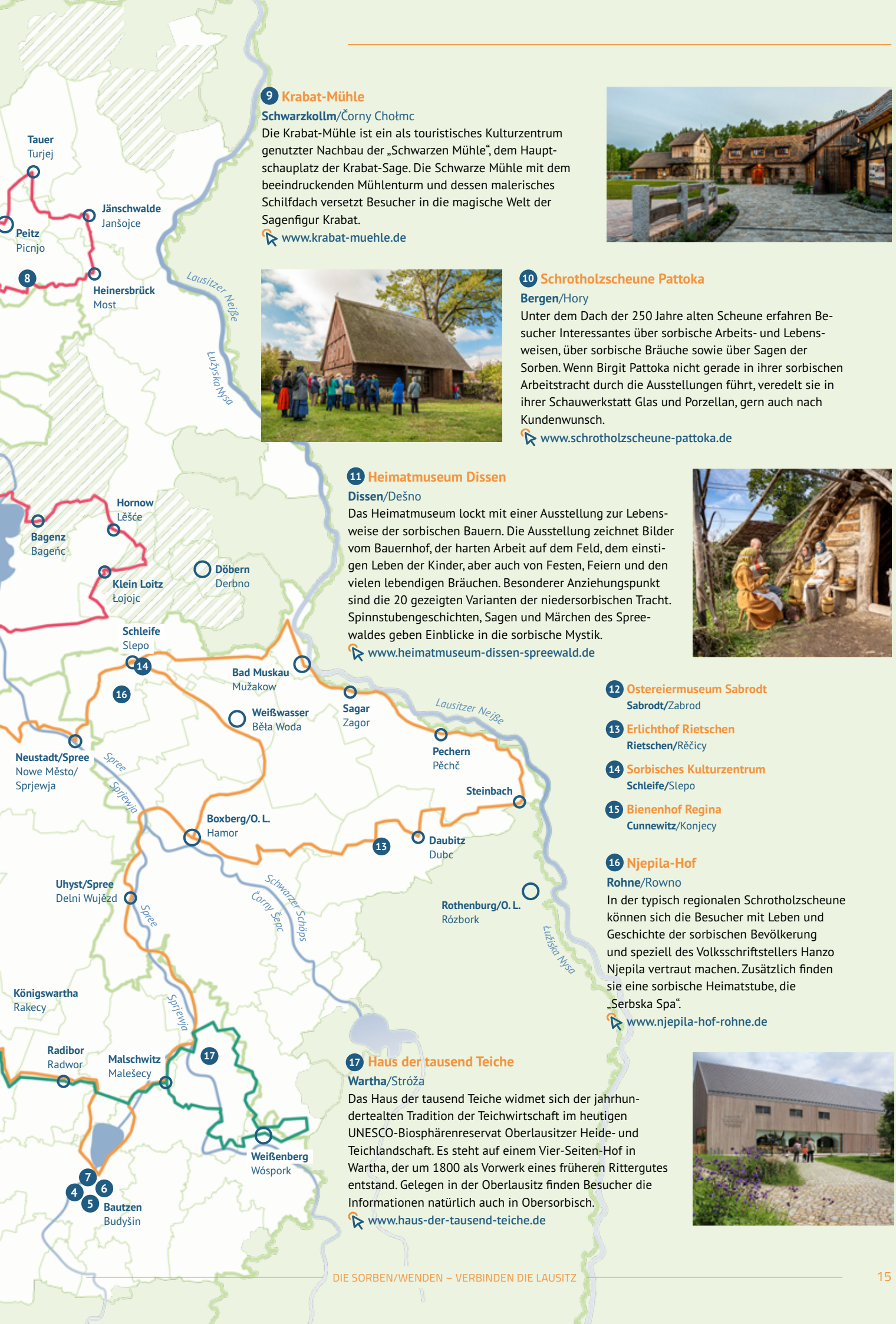
Teichland/Gatojce

Der ErlebnisPark Teichland ist ein modernes Areal für Jung und Alt. Neben touristischen Attraktionen wie der Sommerrodelbahn, dem Kletterpark und einer Minigolfanlage, können die Besucher sich auch auf dem „Pfad der kleinen Götter“ oder beim „GötterHain“ mit der mystischen Sagenwelt der Sorben auseinandersetzen.

www.erlebnispark-teichland.de

Die Themen-Radwege „Sorbische Impressionen“ mit einer Auswahl kulturtouristischer Angebote

- heutiges sorbisches Siedlungsgebiet
- Themenweg „Sorbische Impressionen“ Niederlausitz
- Themenweg „Sorbische Impressionen“ Oberlausitz
- Radweg „Sorbische Impressionen“
- sehenswerte Orte



9 Krabat-Mühle

Schwarzkollm/Čorny Chołmc

Die Krabat-Mühle ist ein als touristisches Kulturzentrum genutzter Nachbau der „Schwarzen Mühle“, dem Hauptschauplatz der Krabat-Sage. Die Schwarze Mühle mit dem beeindruckenden Mühlenturm und dessen malerisches Schilfdach versetzt Besucher in die magische Welt der Sagenfigur Krabat.

www.krabat-muehle.de

10 Schrotholzscheune Pattoka

Bergen/Hory

Unter dem Dach der 250 Jahre alten Scheune erfahren Besucher Interessantes über sorbische Arbeits- und Lebensweisen, über sorbische Bräuche sowie über Sagen der Sorben. Wenn Birgit Pattoka nicht gerade in ihrer sorbischen Arbeitstracht durch die Ausstellungen führt, veredelt sie in ihrer Schauwerkstatt Glas und Porzellan, gern auch nach Kundenwunsch.

www.schrotholzscheune-pattoka.de

11 Heimatmuseum Dissen

Dissen/Dešno

Das Heimatmuseum lockt mit einer Ausstellung zur Lebensweise der sorbischen Bauern. Die Ausstellung zeichnet Bilder vom Bauernhof, der harten Arbeit auf dem Feld, dem einstigen Leben der Kinder, aber auch von Festen, Feiern und den vielen lebendigen Bräuchen. Besonderer Anziehungspunkt sind die 20 gezeigten Varianten der niedersorbischen Tracht. Spinnstubengeschichten, Sagen und Märchen des Spreewaldes geben Einblicke in die sorbische Mystik.

www.heimatmuseum-dissen-spreewald.de

12 Ostereiermuseum Sabrodt

Sabrodt/Zabrod

13 Erlichthof Rietschen

Rietschen/Rěčicy

14 Sorbisches Kulturzentrum

Schleife/Slepo

15 Bienenhof Regina

Cunnewitz/Konjecy

16 Njepila-Hof

Rohne/Rowno

In der typisch regionalen Schrotholzscheune können sich die Besucher mit Leben und Geschichte der sorbischen Bevölkerung und speziell des Volksschriftstellers Hanzo Njepila vertraut machen. Zusätzlich finden sie eine sorbische Heimatstube, die „Serbska Spa“.

www.njepila-hof-rohne.de

17 Haus der tausend Teiche

Wartha/Stróža

Das Haus der tausend Teiche widmet sich der jahrhundertealten Tradition der Teichwirtschaft im heutigen UNESCO-Biosphärenreservat Oberlausitzer Heide- und Teichlandschaft. Es steht auf einem Vier-Seiten-Hof in Wartha, der um 1800 als Vorwerk eines früheren Rittergutes entstand. Gelegen in der Oberlausitz finden Besucher die Informationen natürlich auch in Obersorbisch.

www.haus-der-tausend-teiche.de

BRÄUCHE UND FESTE IM JAHRESLAUF
NAŁOGI A SWĚŹENJE W BĚGU LĚTA
NAŁOŽKI A SWJEDŹENJE W BĚHU LĚTA

2014 wurden nach der erfolgreichen Bewerbung der Domowina die Bräuche und Feste der Sorben im Jahreslauf in das bundesweite Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes in Deutschland aufgenommen. Die etwa 30 Bräuche werden länderübergreifend in Brandenburg und Sachsen begangen, aktiv gepflegt und sind wichtige Merkmale der sorbischen Identität sowie der ethnischen und kulturellen Selbstverwirklichung. Sie sind nicht nur Ausdruck der kulturellen Vielfalt dieses Gebietes, sondern gemeinsam mit anderen Kulturerbeformen, wie den Lausitzer UNESCO-Stätten, sichtbares Zeichen des kulturellen Mehrwerts für diese Region.

Neujährchen Oberlausitz, Niederlausitz
1. Januar/6. Januar

Zu Neujahr und zum Dreikönigstag wurden früher Gebildebrote in Tiergestalt (Neujährchen) gebacken und dem Vieh ins Futter gegeben, damit es gesund bleibt.

Woklapnica
um den 6. Januar Mittellausitz, Niederlausitz

Öffentliche Gemeindeversammlung am Jahresanfang mit Resüme („Abklopfen“) des vergangenen Jahres.

Johannisreiten Niederlausitz
24. Juni

Sommerlicher Brauch mit Reiterspiel zum Johannistag in Casel. Ein junger Mann (Johann) wird mit Kornblumenranken geschmückt. Während er reitet, versuchen die Zuschauer ihn anzuhalten und seine Blumen zu erhaschen, da sie als Glücksbringer gelten.

Stollenreiten
Niederlausitz
August

Erntebrauch. Wettreiten, bei dem der schnellste Reiter einen mit Blumen geschmückten Stollen erhält.

Ringreiten Mittellausitz, Niederlausitz
August bis September

Erntebrauch. Wettreiten, bei dem eine Stange durch einen unter einer Girlande hängenden kleinen Kranz gestochen werden muss.

1 Vogelhochzeit gesamte Lausitz
25. Januar

Kinderbescherbrauch. Als Dank für das Füttern der Vögel im Winter erhalten Kinder süßes Gebäck in Form von Vögeln und Nestern. In vielen Kindergärten wird eine sorbische Hochzeit nachgestellt.

Fronleichnam Oberlausitz
Donnerstag 50 Tage nach Ostern

Zu Fronleichnam und am darauffolgenden Sonntag finden im katholischen Gebiet Prozessionen statt, an denen sich Mädchen und Frauen in sorbischer Festtracht beteiligen.

2 Kokot Niederlausitz
August bis September

Viele Bräuche sind mit dem Ende der Ernte verbunden. Besondere symbolische Bedeutung wurde dem Hahn (Kokot) zugesprochen und Erntebräuche danach benannt. Beim Hahnschlagen versuchen junge Männer mit verbundenen Augen und mit einem Dreschflegel einen umgestürzten Topf, unter dem der Hahn sitzt, zu treffen.
Beim Hahnrupfen wird ein toter Hahn am Querbalken einer geschmückten Pforte angebunden. Die Reiter galoppieren durch die Pforte und versuchen, Teile des Hahnes zu ergreifen. Wer den Kopf erhascht, wird König.

Kirmes gesamte Lausitz
September bis November

Kirchweihfest. Im Mittelpunkt stehen heute Treffen mit der Familie und Geselligkeit.

Zampern gesamte Lausitz
Februar bis März

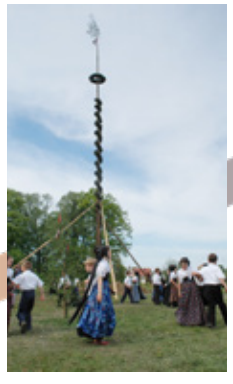
Heischebrauch. Tradionell verkleidete Figuren erheischen beim Umzug durch den Ort Geld, Eier und Speck.

Hexenbrennen Mittellausitz
30. April

Frühlingsbrauch, bei dem ein hohes, weithin sichtbares Feuer entfacht wird. In einigen Dörfern wird auf den Holzhaufen eine Strohpuppe (Hexe) gesetzt.

Maibaum gesamte Lausitz
30. April bis 1. Mai

Frühlingsbrauch. Am Vorabend des 1. Mai wird der Maibaum aufgestellt. In der Niederlausitz steht der Maibaum oft bis Johanni, wird dann gefällt und versteigert. In der Oberlausitz findet das Maibaumwerfen statt: es wird getanzt (die Mädchen tragen Tracht) und im Wettkampf beim Fällen des Baumes der Maikönig ermittelt.



Fastnacht/Zapust Niederlausitz
Januar bis März

Festumzug der Jugend in sorbischer Tracht, der nach dem Zampern stattfindet.

MÄRZ

Ostersingen Mittellausitz, Niederlausitz
vier Wochen vor Ostern bis zur Osternacht

Osterbrauch. Mädchen und junge Frauen in Tracht singen bis zur Osternacht Passions- und Auferstehungslieder.

Ostereier verzieren gesamte Lausitz
März bis April

Osterbrauch. Verzierte Ostereier sind ein traditionelles Patengeschenk. Typische Verziertechniken sind die Wachsbatik- und Wachsbossiertechnik sowie die Kratz- und Ätztechnik.

Klappern Oberlausitz
Gründonnerstag bis Karsamstag

Osterbrauch. Wenn die Glocken schweigen, ziehen in einigen katholischen Dörfern Jungen mit Holzklappern durch das Dorf, um alle Gläubigen zum Gebet einzuladen.

Osterreiten Oberlausitz
Ostersonntag

Osterbrauch. Im katholischen Gebiet überbringen Osterreiter die Osterbotschaft. Sie singen und beten in sorbischer Sprache und verkünden die Auferstehung.

Osterwasser Mittellausitz
Osternacht

Osterbrauch. Mädchen holen am Ostersonntag vor Sonnenaufgang schweigend frisches Quellwasser, mit dem Gesundheit und Schönheit verbunden wird. Wird gesprochen, verliert es seine Wirkung.

Waleien gesamte Lausitz
Ostersonntag

Osterbrauch. Heute ein beliebtes Kinderspiel, bei dem verzierte Eier über eine schräge Bahn („wala“) hinabgerollt werden.

APRIL

Osterfeuer
Mittellausitz, Niederlausitz
Karsamstag

Osterschießen Oberlausitz
Osternacht

Schießen mit Karbid(kanonen) in der Osternacht.

3 Christkind Mittellausitz, Niederlausitz
Adventszeit

Weihnachtlicher Brauch in der Schleifer Region („Dźěćetko“), dem Hoyerswerdaer Land („Dźěćatko“) und der Niederlausitz („Jančojski Bog“). Das „Christkind“, begleitet von zwei Trachtenträgerinnen, ist in der Adventszeit unterwegs, beschenkt Kinder und spendet mit der geschmückten Lebensrute Segen.

Martinssingen Oberlausitz
11. November

Heischegang der Kinder am St. Martinstag in den katholischen Dörfern.

Heiliger Nikolaus
Oberlausitz, Mittellausitz
6. Dezember

Kinder werden vom Heiligen Nikolaus mit Süßigkeiten beschenkt.

NOVEMBER

DEZEMBER

Spinte gesamte Lausitz
Herbst/Winter

Nach Abschluss der Ernte versammelten sich abends die unverheirateten Mädchen in der Spinnstube (Spinte), um Handarbeiten zu verrichten. Sie galt als Träger vieler sorbischer/wendischer Bräuche.

Heilige Barbara
Oberlausitz, Mittellausitz
4. Dezember

Der Brauch der Hl. Barbara ist ein Bescherbrauch in den katholischen Dörfern um Wittichenau.

Heilige Maria auf Herbergssuche
Oberlausitz
Adventszeit

Eine Marienfigur wird von Haus zu Haus zu getragen und symbolisch die biblische Szene der Herbergssuche nachgestellt.

SORBISCHES UNTERNEHMERTUM
SERBSKE PŠEDEWZEŠAŔSTWO
SERBSKE PŘEDEWZAĆELSTWO

Die sorbische Wirtschaft und ihre Akteure sind durch historische Prozesse oft nicht mehr von der Gesamtwirtschaft der Lausitz zu unterscheiden. Gerade im Strukturwandel hat die Betonung sorbischer Produkte aber verschiedene Vorteile: So kann sie Grundlage der Kultur- und Kreativwirtschaft sein, sie kann den Kulturtourismus stärken und sie kann die Kooperation mit den slawischen Nachbarländern fördern.

1 SerbskiKonsum
Berlin/Barlin
Die Modedesignerin Steffi und der Grafikdesigner Stefan aus Berlin mit Wurzeln in der sorbischen Lausitz wollen dem Alltag etwas Farbe verleihen. Sie entwerfen Motive und gestalten Produkte mit humorigen sorbischen Motiven. Die Ideen liefern der sorbische Alltag, die Bräuche und die Sagenwelt, welche mit modernem Grafikdesign und einem Augenzwinkern kombiniert werden.
www.facebook.com/SerbskiKonsum

2 Wurlawy
Lübbenau/Spreewald/Lubnjow/Błota
Designerin Sarah Gwiszcz macht traditionell sorbische Spreewaldtrachten in neuem Gewand (Titelbild). Ihre Marke Wurlawy (übersetzt: wilde Spreewaldfrauen) ist die Symbiose von Tradition und Moderne in tragbarer Mode. Traditionelle Muster und Trachtendetails finden sich auf zeitgenössischem Design wieder.
www.wurlawy.de

3 Holzpantoffelmacher Karolczak
Burg (Spreewald)/Bórkowy (Błota)
Im Jahr 1909 wurde die Holzpantoffelmacherei der Familie Karolczak gegründet und wird heute in der dritten Generation geführt. Sie gilt als einer der letzten in diesem Handwerk und ist durch ihre überlieferten handwerklichen Besonderheiten einer der touristischen Anziehungspunkte im Spreewald.
www.holzpantoffel.de

4 Dachdeckermeister Dabow
Vetschau/Spreewald/Wětošow/Błota
Roland Dabow ist der letzte Dachdecker, der das Handwerk des Reetdeckens im Spreewald beherrscht. Außerdem ist er als sachverständiger Berater und Reparateur bei Schäden in der Region unterwegs.
www.reetdach-beratung.de

5 Schrotholzscheune Pattoka
Bergen/Hory
Birgit Pattoka ist Meisterin für Glas- und Porzellanmalerei. Ihr Kunsthandwerk besteht darin, Glas- und Porzellanrohkörper zu veredeln. Besondere Kunststücke sind ihre liebevoll verzierten Ostereier mit sorbischen Sprüchen.
www.schrotholzscheune-pattoka.de

6 Stuckateurmeister Jörg Tausch
Schleife/Slepo
Der freischaffende Künstler, Stuckateurmeister und Restaurator im Handwerk Jörg Tausch hat sich vor allem den Traditionen der Schleifer Sorben verschrieben. So entstanden mehrere Buchillustrationen, große Relieftafeln mit Sagen, Trachten und Bräuchen der Schleifer Sorben. Auch mit dem ultimativen Abbild des Krabat hat Tausch ein Alleinstellungsmerkmal.
www.stuck-arts.de

Bund sorbischer Handwerker und Unternehmer e. V.

Zwjazk serbskich rjemjesylnikow a předewzaćelow z. t.

Gegründet wurde der Bund sorbischer Handwerker und Unternehmer 1997, um sorbische wirtschaftliche Interessen besser vertreten zu können. Neben dem Bekenntnis zu sorbischen Wurzeln engagiert sich der Verein um eine zweisprachige Lehrlingsausbildung. Heute gehören dem Unternehmerverband mehr als 60 Mitglieder, vom Einzelunternehmer bis zum mittelständischen Unternehmen, an.

7 Trachtenschneiderei Kupke

Räckelwitz/Worklecy

Die „Trachtenschneiderei“ von Schneidermeisterin Petra Kupke fertigt original sorbische Trachten, Trachtenpuppen und besondere Stickereien, wie die Osterschleife, an. Jedes Einzelstück ist ein Unikat.

www.schneiderei-kupke.de

8 Holzbildhauer Nikolaus Dürlich

Neudörfel/Nowa Wjeska

Nikolaus Dürlich schafft und restauriert in dritter Generation Kreuze und religiöse Figuren. Sein größtes Projekt ist der Friedhof in Ralbitz: Für die denkmalgeschützte letzte Ruhestätte hat der Holzbildhauer bislang rund 600 fast identische Kreuze gebaut und instandgesetzt.

9 Altenpflegeheim St. Ludmila

Crostwitz/Chróśćicy

Das Altenpflegeheim St. Ludmila (Dom swjateje Ludmile) ist das einzige sorbische Pflegeheim in der gesamten Lausitz.
Die Pflege und Betreuung in sorbischer Sprache stellt eine besondere Leistung dar. Zusätzlich spielt der katholische Glauben eine zentrale Rolle in der karitativen Einrichtung.

www.caritas-dicvdresden.de

10 Ökolandwirt Ignaz Wessela

Crostwitz/Chróśćicy

Der junge Ignaz Wessela ist der jüngste sorbische Ökolandwirt in Vollzeit.
Sein Interesse gilt heimischen traditionellen Pflanzen (z. B. Flachs) und innovativen Sorten (z. B. Iberischer Drachenkopf). Seine Leidenschaft gilt der Qualität seiner Feldfrüchte. Seit 2014 selbständig, bewirtschaftet er mittlerweile rund 80 Hektar.

11 Dudelsackwerkstatt

Göda/Hodźij

Jens Güntzel und Stefanie Hübner sind eine der wenigen Holzblasinstrumentenmacher, welche das Handwerk des Dudelsackbaus beherrschen. Es gibt zwei Typen des sorbischen Dudelsacks: Der große Dudelsack, sorbisch „kózoł“ genannt, ist erkennbar an seinem Windsack aus meist weißem Ziegenbockfell. Einen dunkel bzw. schwarz gegerbten Ziegenbocksack dagegen hat der kleine sorbische Dudelsack, zu dem die Sorben „měchawa“ sagen.

www.dudelsackwerkstatt.de

12 Gasthaus Wjelbik

Bautzen/Budyšin

Die sorbische Gastfreundschaft kann im „Wjelbik“ („kleines Gewölbe“ bzw. „Vorrats- oder Speisekammer“), einem interessanten Lausitzer Gasthaus genossen werden. Angeboten werden die typische Sächsische und Lausitzer Küche sowie sorbische Spezialitäten.

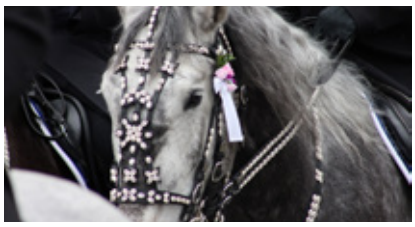
www.wjelbik.de

13 Sattlerei Schmautz

Bautzen/Budyšin

In der Sattlerei Schmautz von Michael Stehr wird für das traditionelle Osterreiten der Sorben das Reitgeschirr hergestellt. Neben dem Besticken der Schabracken wird in mühevoller Handarbeit auch das Zaumzeug mit christlichen Elementen und Kalkmuscheln verziert.

www.schmautz-bautzen.de



Sorbische Bildungslandschaft

Das formelle Erlernen der beiden Schriftsprachen Niedersorbisch und Obersorbisch ist möglich in:

41 Kindertagesstätten

15 Horteinrichtungen

41 Grundschulen

9 Oberschulen

2 Berufsschulen

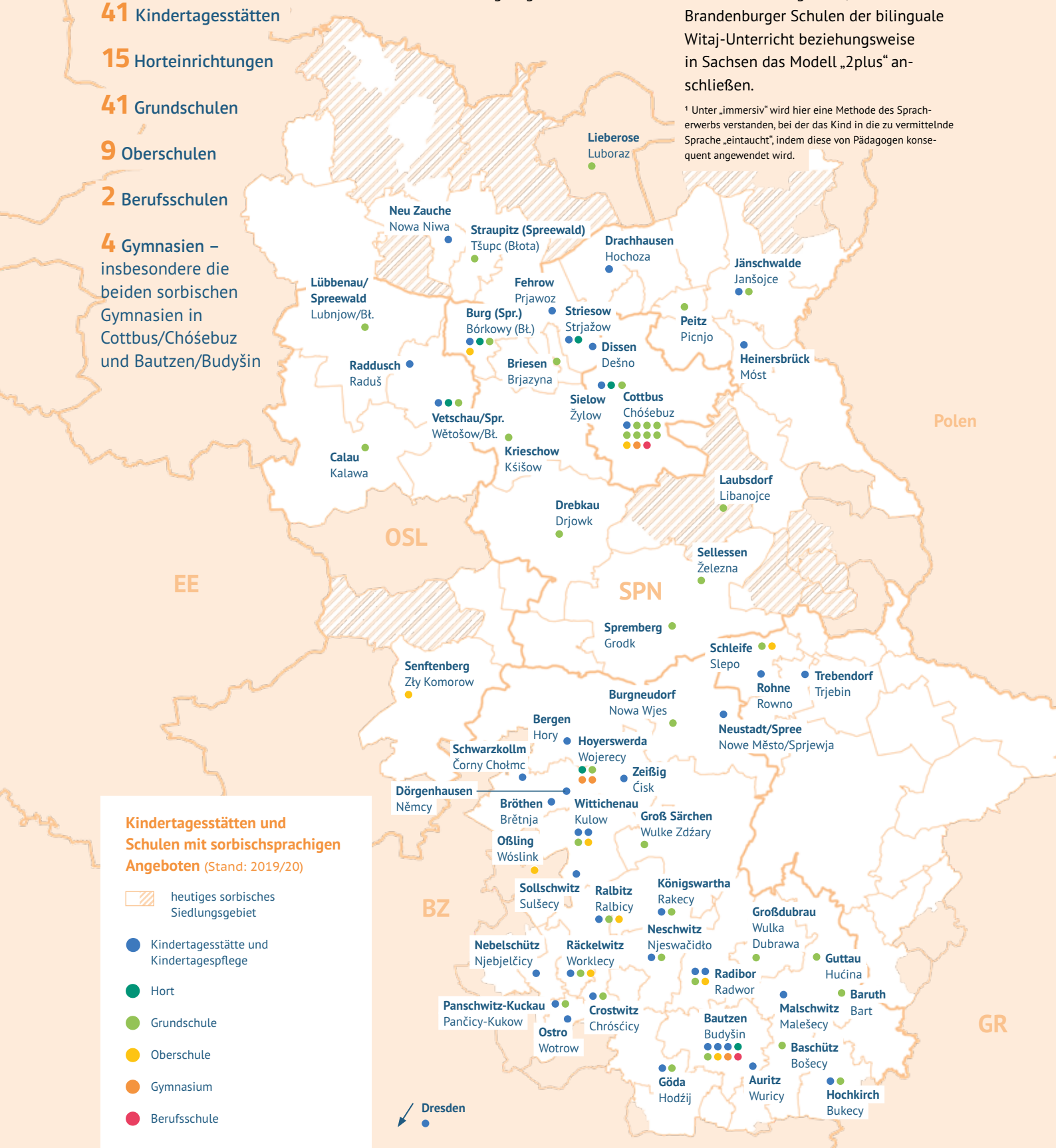
4 Gymnasien – insbesondere die beiden sorbischen Gymnasien in Cottbus/Chóśebuz und Bautzen/Budyšin

Hier wird derzeit jeweils eine der sorbischen Sprachen als Begegnungs-, Fremd-, Zweit- und in Sachsen auch als Muttersprache vermittelt. Alle Schulen sind staatliche Regelschulen mit sorbischen Bildungsangeboten.

Lernen nach der immersiven Methode

Für die Kindertagesstätten wurde das immersive[1] „Witaj"-Konzept entwickelt und ab 1998 umgesetzt, an das sich in Brandenburger Schulen der bilinguale Witaj-Unterricht beziehungsweise in Sachsen das Modell „2plus" anschließen.

[1] Unter „immersiv" wird hier eine Methode des Spracherwerbs verstanden, bei der das Kind in die zu vermittelnde Sprache „eintaucht", indem diese von Pädagogen konsequent angewendet wird.



Kindertagesstätten und Schulen mit sorbischsprachigen Angeboten (Stand: 2019/20)

- heutiges sorbisches Siedlungsgebiet
- Kindertagesstätte und Kindertagespflege
- Hort
- Grundschule
- Oberschule
- Gymnasium
- Berufsschule

SORBISCH LERNEN
SERBSKI WUKNUŚ
SERBSCE WUKNYĆ

Mit ihrem über Jahrzehnte aufgebauten bilingualen Bildungssystem verfügt die Lausitz über ein einzigartiges Knowhow. Die überwiegend fakultativen Angebote stehen allen offen, nicht nur Kindern und Jugendlichen aus sorbischen Familien. Somit ist das historisch gewachsene mehrsprachige Potenzial der Region für alle zugänglich – eine wesentliche Voraussetzung für eine positive Wertschätzung der deutsch-sorbischen Zweisprachigkeit in der Lausitz. Das Recht, die sorbische Sprache zu erlernen bzw. in der sorbischen Sprache unterrichtet zu werden, wird für Schülerinnen und Schüler im sorbischen Siedlungsgebiet durch die Schulgesetze in Sachsen und Brandenburg garantiert.

Zweisprachigkeit als Mehrwert

Zwei- und Mehrsprachigkeit ist auch in der Lausitz eine von vielen Unternehmen vorausgesetzte Qualifikation. Im Zuge der verstärkten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit den östlichen Nachbarländern wird der Bedarf an Fachleuten mit slawischen Sprachkenntnissen weiter steigen. Etwa 400 Millionen Menschen sprechen eine slawische Sprache – Sorbisch gehört dazu.

Deutsch-sorbische Zweisprachigkeit:
- fördert das kulturelle Verständnis füreinander und verbessert die persönliche Lebensqualität
- eröffnet neue persönliche und berufliche Chancen und fördert Mobilität
- ermöglicht es, aktiv an Europa teilzuhaben und mitzuwirken

Online sorbisch lernen

Unabhängig von Zeit und Ort kann heute mithilfe des Internets Sorbisch gelernt werden. Die Website **www.sorbischlernen.de** bietet vielfältige Materialien dazu – und einen Online-Sprachkurs. Das Selbstlernprogramm mit spannenden Geschichten und spielerischen Aufgabenformaten ist für alle gedacht, die in Eigenregie Nieder- oder Obersorbisch lernen möchten.

Weitere Bildungseinrichtungen

Das 2001 gegründete **WITAJ-Sprachzentrum** entwickelt sorbischsprachiges Unterrichtsmaterial, gibt Zeitschriften heraus und begleitet die zweisprachige Erziehung und Bildung auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse. Mit Projekten und Jugendarbeit unterstützt es die Menschen vor Ort.

Der **Sorbische Schulverein e. V.** ist Träger von Kindertagesstätten mit insgesamt mehr als 600 betreuten Kindern. Darüber hinaus veranstaltet der Fachverein Sprachferienlager sowie Wettbewerbe, wie z. B. die Olympiaden der sorbischen Sprache.

Die **Arbeitsstelle für sorbische Bildungsentwicklung** Cottbus/Chóśebuz ist Teil des Staatlichen Schulamtes Cottbus/Chóśebuz. Das Tätigkeitsfeld umfasst die fachliche Begleitung des Unterrichtsfaches Sorbisch und des bilingualen, deutsch-sorbischen Unterrichts aller Schulstufen in Brandenburg.

In Sachsen ist der Standort Bautzen/Budyšin des Sächsischen Landesamts für Schule und Bildung (LaSuB) verantwortlich für die Koordination der Angelegenheiten der zweisprachigen deutsch-sorbischen Schulen. Seit September 2019 werden hier in der neugegründeten **Sorbischen Sprachschule** obersorbische Sprachkurse für Lehrer, Erzieher und Verwaltungsmitarbeiter angeboten.

Derzeit nur im Land Brandenburg gibt es zudem eine etablierte Infrastruktur in der Erwachsenenbildung. Die **Schule für niedersorbische Sprache und Kultur** bietet nicht nur Sprachkurse in unterschiedlichen Formaten und für verschiedene Zielgruppen an. Sie vermittelt auch historisches Wissen sowie künstlerische und handwerkliche Techniken. In der Oberlausitz gibt es Sprachkurse, die beispielsweise durch das WITAJ-Sprachzentrum oder in Zusammenarbeit mit Volkshochschulen organisiert werden.

Die einzigen berufsbildenden Einrichtungen in der Lausitz mit Sorbisch-Angeboten sind die **Sorbische Fachschule für Sozialpädagogik** im Beruflichen Schulzentrum für Wirtschaft und Technik in Bautzen/Budyšin sowie die **Fachschule für Sozialwesen** am Oberstufenzentrum in Cottbus/Chóśebuz, wo Staatlich anerkannte Erzieher in Vollzeit oder tätigkeitsbegleitend ausgebildet werden.

Die universitäre Lehre als eigenständiges Fach **Sorabistik** und zur Lehrkräfteausbildung für den Sorbischunterricht ist derzeit länderübergreifend außerhalb des sorbischen Siedlungsgebietes an der Universität Leipzig angesiedelt.

LEBENDIGE ZIVILGESELLSCHAFT
ŻYWA CIWILNA TOWARIŠNOSĆ
ŽIWA CIWILNA TOWARŠNOSĆ

Zahlreiche Lausitzer engagieren sich in ihren Vereinen, Chören, Verbänden und Initiativen für die sorbische Kultur und Sprache. Dort kommen Menschen jeden Alters zusammen und tragen zur Pflege und Weiterentwicklung des Lausitzer kulturellen Erbes bei. Das stärkt den gemeinschaftlichen Zusammenhalt in der gesamten Region. Mit ihrem vielseitigen Engagement für das soziale, politische und multikulturelle Zusammenleben machen die Sorben die Lausitz ein Stück lebenswerter und bilden eine lebendige, starke Stimme der Zivilgesellschaft.

Domowina

Die 1912 gegründete und basisdemokratisch organisierte Domowina ist der Dachverband sorbischer Vereine und Vereinigungen. Insgesamt 7.300 Mitglieder organisieren sich über die gesamte Lausitz verstreut in mehr als 200 Ortsgruppen, fünf Regionalverbänden und 13 überregional wirkenden Vereinen. Zudem hat die Domowina assoziierte Mitgliedsvereine im Wendland, in Tschechien, Polen, den USA und Australien.
Als gesetzlich anerkannte Interessenvertreterin und Sprecherin des sorbischen Volkes ist sie zudem die Schnittstelle zur Verhandlung vieler kultur- und bildungspolitischer sowie infrastruktureller Angelegenheiten von der regionalen bis zur internationalen Ebene. Auch außerhalb der Domowina sind Sorben zivilgesellschaftlich engagiert, z. B. im Sorbischen evangelischen Verein.

13 überregional wirkende Mitgliedsvereinigungen der Domowina

Der **Sorbische Jugendverein Pawk** (Spinne) vernetzt sorbische Jugendliche – aber nicht nur untereinander, sondern z. B. auch in der Jugend Europäischer Volksgruppen (JEV).

Der **Sorbische Kulturtourismus (SKT)** führt Anbieter von sorbisch geprägten touristischen Angeboten zusammen und unterstützt diesen Kulturtourismus als wichtigen Standortfaktor im Strukturwandel.

Sokoł – der Dachverband sorbischer Sportvereine und einzelner Sportenthusiasten ist Teil der slawischen Sokołbewegung und initiiert regelmäßige regionale Sportveranstaltungen.

Gegründet wurde der **Bund sorbischer Gesangsvereine** bereits 1923, um das sorbische Liedgut zu pflegen, die sorbische Chorbewegung zu fördern und Freude beim gemeinsamen Singen in der Muttersprache zu finden.

Der **Bund sorbischer Studierender** wirkt vor allem außerhalb der Lausitz. Ihm gehören Studenten in vielen Universitätsstädten im In- und Ausland an.

Im **Sorbischen Künstlerbund** engagieren sich Künstler, Journalisten und Freunde der sorbischen Kunst und Kultur für die Interessen der bildenden Künste, Musik, Prosa, Poesie, Film, Theater und Publizistik.

WUSSTEN SIE SCHON?

Das Symbol der Domowina ist das Blatt der Linde (sorbisch: *lipa*).
Die 1949 entworfene und heute geschützte Marke „Sorbisches Lindenblatt“ zeigt auf rotem Untergrund drei silberne Lindenblätter, welche aus einem Baumstamm mit acht Wurzeln erwachsen. Die aus einem abgebrochenen, aber noch fest verwurzelten Stamm neu treibenden Blätter stehen dabei sinnbildlich für das Wiedererwachsen sorbischer Kultur und Identität nach der schweren Zeit des Nationalsozialismus.
www.domowina.de

Die 1990 gegründete **Gesellschaft zur Förderung eines Sorbischen Kultur- und Informationszentrums in Berlin (SKI)** will das Gemeinschaftsgefühl der in und um Berlin lebenden Sorben stärken und fördern.

Die **Maćica Serbska** (obersorbisch) bzw. **Maśica Serbska** (niedersorbisch) ist ein vor allem der Förderung der sorbischen Wissenschaft verpflichteter Verein.

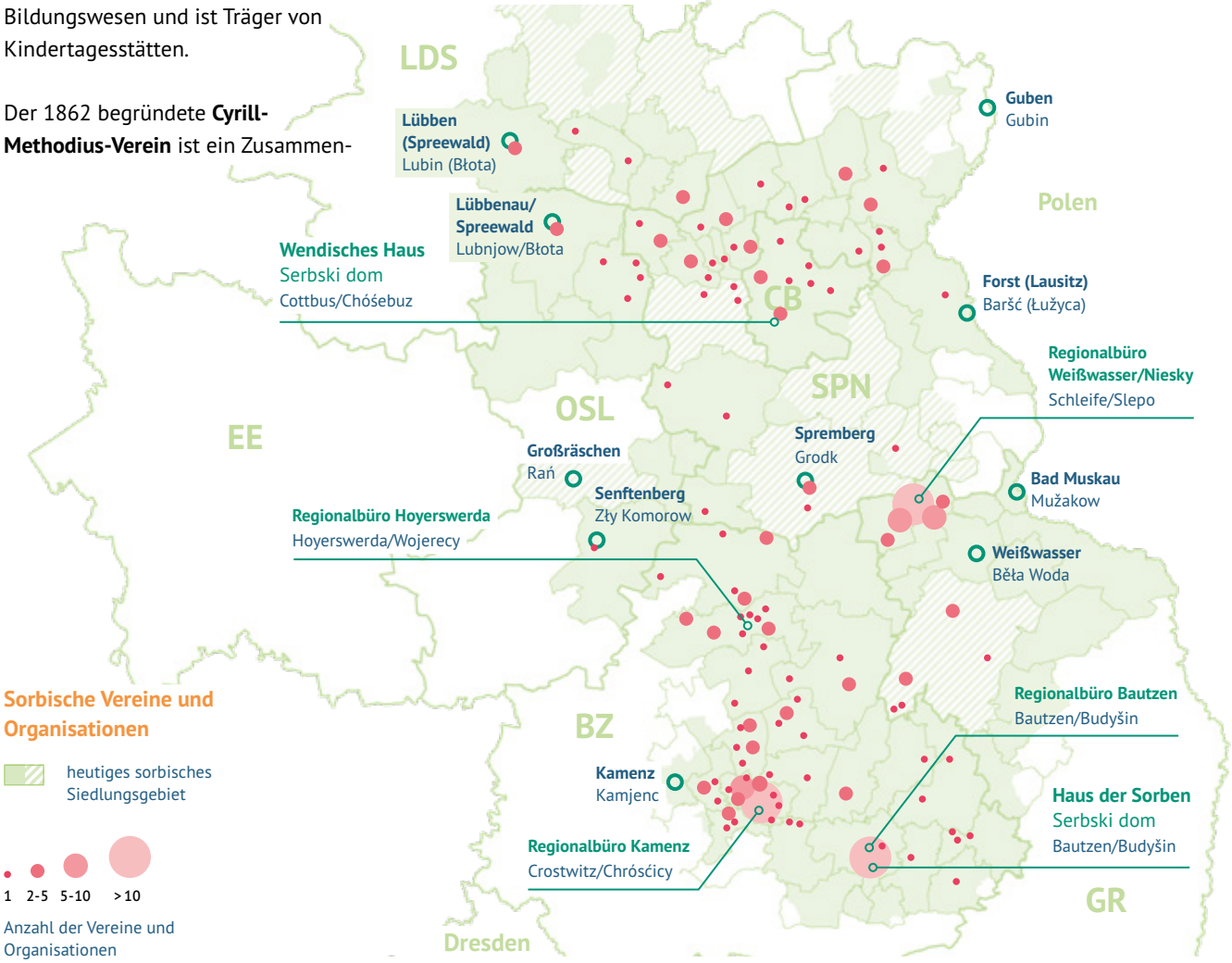
Der **Sorbische Schulverein** vertritt sorbische Interessen im zweisprachigen Bildungswesen und ist Träger von Kindertagesstätten.

Der 1862 begründete **Cyrill-Methodius-Verein** ist ein Zusammenschluss katholischer Sorben, der den christlichen Glauben im sorbischen Volk verbreiten will und sorbische Interessen innerhalb der katholischen Kirche vertritt.

Gegründet wurde der **Bund sorbischer Handwerker und Unternehmer** 1997, um sorbische wirtschaftliche Interessen besser vertreten zu können.
Dem Unternehmerverband gehören heute mehr als 60 Mitglieder vom Einzelunternehmer bis zum mittelständischen Unternehmen an.

Dem **Förderkreis für sorbische Volkskultur** gehören 34 Volkskünstler der Ober-, Mittel- und Niederlausitz an. Er organisiert den jährlichen Ostereiermarkt in Bautzen, Malerei-, Keramik- und Holzwerkstätten sowie Ausstellungen.

Die **Gesellschaft zur Förderung des Sorbischen National-Ensembles** dient der allgemeinen Unterstützung des Drei-Sparten-Hauses.



ZWEISPRACHIGKEIT ALS BRÜCKE NACH EUROPA

DWÓJORĚŠCNOSĆ AKO MÓST DO EUROPY

DWURĚČNOSĆ JAKO MÓST DO EUROPY

Die deutsch-sorbische Zweisprachigkeit kann im Strukturwandelprozesses in der Lausitz einen Beitrag zur internationalen Ausstrahlung der Region leisten und auch im grenzüberschreitenden Kontext ein Mehrwert sein. Der Austausch mit anderen mehrsprachigen Regionen kann ein wichtiger Beitrag im europäischen Sinne des interkulturellen Dialogs und der Förderung eines Europas der Regionen leisten.

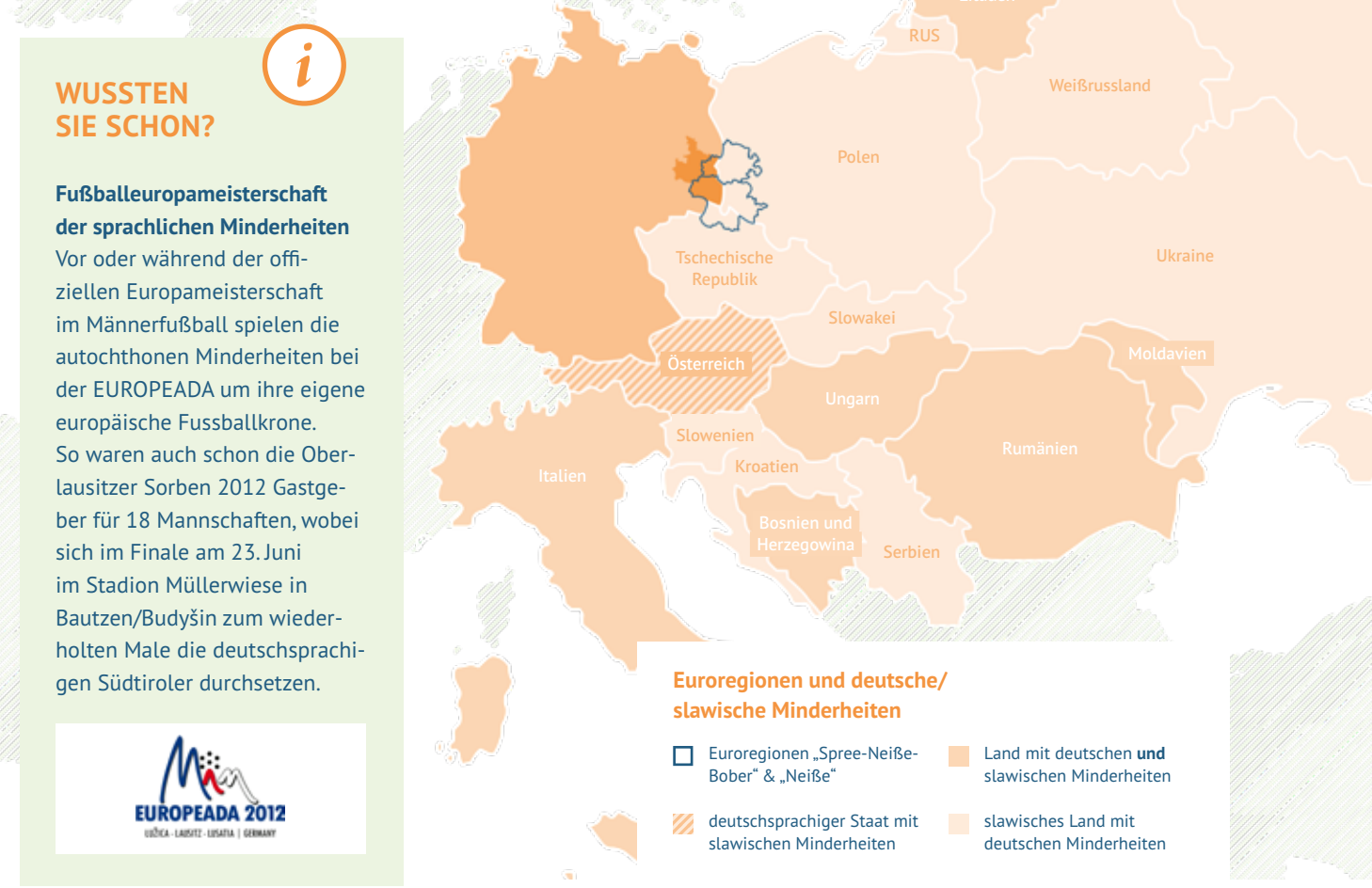
Deutsch-slawische Regionen

Die Lausitz ist durch sorbische Aktivitäten grenzüberschreitend verflochten. Es werden vielseitige Beziehungen sorbischer Akteure, Organisationen und Institutionen vor allem im deutsch-slawischen Raum gepflegt. Das kommt den beiden Euroregionen „Neiße“ und „Spree-Neiße-Bober“ zugute. Über sie ist die Lausitz mit den slawischen Nachbarländern verbunden. Weitere deutsch-slawische Regionen finden sich in Europa in deutschsprachigen Staaten mit slawischen Minderheiten, slawischen Staaten mit deutschen Minderheiten und nicht zuletzt in zahlreichen Staaten mit deutschen und slawischen Minderheiten.

WUSSTEN SIE SCHON?

Fußballeuropameisterschaft der sprachlichen Minderheiten
Vor oder während der offiziellen Europameisterschaft im Männerfußball spielen die autochthonen Minderheiten bei der EUROPEADA um ihre eigene europäische Fussballkrone. So waren auch schon die Oberlausitzer Sorben 2012 Gastgeber für 18 Mannschaften, wobei sich im Finale am 23. Juni im Stadion Müllerwiese in Bautzen/Budyšin zum wiederholten Male die deutschsprachigen Südtiroler durchsetzen.

EUROPEADA 2012



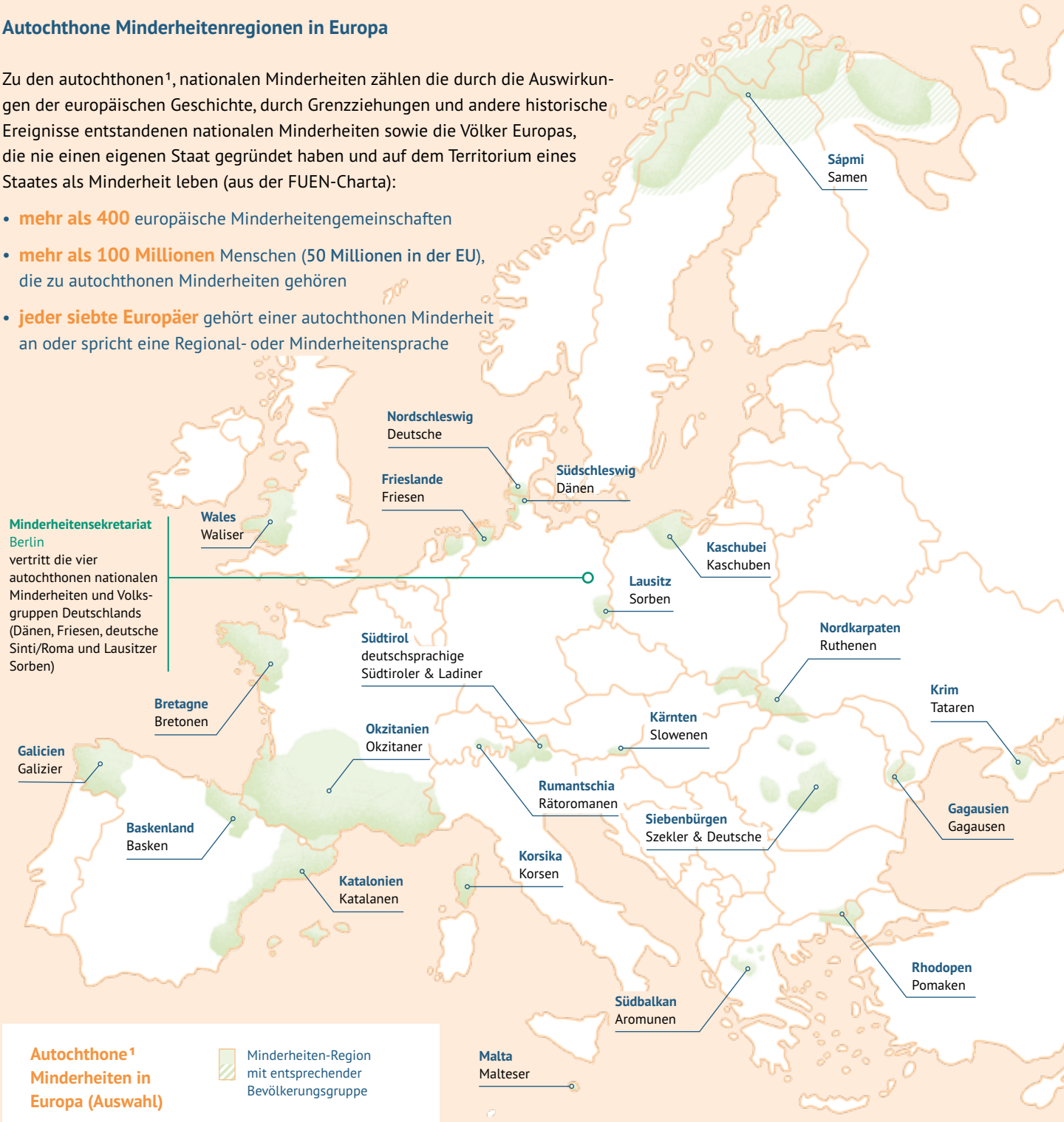
Euroregionen und deutsche/ slawische Minderheiten

- Euroregionen „Spree-Neiße-Bober“ & „Neiße“
- Land mit deutschen **und** slawischen Minderheiten
- deutschsprachiger Staat mit slawischen Minderheiten
- slawisches Land mit deutschen Minderheiten

Autochthone Minderheitenregionen in Europa

Zu den autochthonen[1], nationalen Minderheiten zählen die durch die Auswirkungen der europäischen Geschichte, durch Grenzziehungen und andere historische Ereignisse entstandenen nationalen Minderheiten sowie die Völker Europas, die nie einen eigenen Staat gegründet haben und auf dem Territorium eines Staates als Minderheit leben (aus der FUEN-Charta):

- **mehr als 400** europäische Minderheitengemeinschaften
- **mehr als 100 Millionen** Menschen (**50 Millionen in der EU**), die zu autochthonen Minderheiten gehören
- **jeder siebte Europäer** gehört einer autochthonen Minderheit an oder spricht eine Regional- oder Minderheitensprache



Die Föderalistische Union Europäischer Nationalitäten (FUEN)

... ist ein Dachverband der autochthonen nationalen Minderheiten, Nationalitäten und Sprachgemeinschaften Europas (mehr als 100 Mitgliedsorganisationen aus 35 europäischen Ländern)
... ist eine Gemeinschaft zur gegenseitigen Unterstützung, die die Interessen der europäischen Minderheiten auf regionaler, nationaler und insbesondere europäischer Ebene vertritt
... arbeitet für die Erhaltung und Förderung der Identität, Sprache, Kultur, Rechte und Traditionen der europäischen Minderheiten
... unterhält ein großes Netzwerk von europäischen Regionen, politischen Entscheidungsträgern, wissenschaftlichen Instituten, Kultur- und Bildungseinrichtungen, Jugendorganisationen, Medien und anderen Partnern
... ist die Stimme der Minderheiten bei Internationalen Organisationen, der Europäischen Union, dem Europarat, den Vereinten Nationen und der OSZE

www.fuen.org/de

[1] autochthon = einheimisch, indigen, angestammt

SORBISCH DIGITAL
SERBSKI DIGITALNJE
SERBSCE DIGITALNJE

Um die sorbische Sprache und Kultur im Zeitalter des digitalen Wandels zu erhalten und künftigen Generationen weitergeben zu können, muss diese in der modernen Alltags- und Arbeitswelt anwendbar sein. Daher sollte das Nutzen moderner Informationsquellen über die Sprache, Sprachberatung, Sprachservice, von digitalen Lehrbüchern, Online-Lernkursen, Suchmaschinen, Enzyklopädien, Diskussionsforen und Kommunikationsnetzwerken zur Selbstverständlichkeit werden. Viele sorbische Institutionen und Engagierte sind am Aufbau der sorbischen digitalen Welt beteiligt.

Digitale Sprachnutzung

Das Erlernen und Nutzen der sorbischen Sprache kann inzwischen mittels elektronischer Geräte und Portale unterstützt werden. So gibt es bereits Online-Wörterbücher und eine digitale Rechtschreibprüfung zur Unterstützung beim Sorbisch-Schreiben. Ein zentraler Übersetzungsserver und eine sorbische Vorlesefunktion werden aktuell entwickelt. Auf vielen elektronischen Geräten und Benutzeroberflächen (z.B. Browser Mozilla Firefox) kann bereits Sorbisch angewendet werden. Für den digitalen Spracherwerb gibt es Online-Kurse, Sprachlern-Apps und digitales Lernmaterial.

Digitale Sprachintegration

Die sorbischen Institutionen aber auch die sächsische und brandenburgische Politik helfen den Sorben bei der Integration ihrer Sprachen in aktuelle Technologien. So ist es möglich geworden, dass sowohl Ober- als auch Niedersorbisch in MS Windows integriert sind, sodass man nicht nur sorbisch schreiben kann, sondern sogar die Rechtschreibung überprüfen lassen kann.

Digitales Kulturerbe

Zum sorbischen kulturellen Erbe gehören materielle Dinge wie die Baukultur, Geräte, Bücher oder Trachten. Aber auch mündlich überlieferte immaterielle Dinge wie Traditionen, Bräuche, Lieder und Tänze, Handwerkstechniken und die sorbische Sprache selbst gehören zum Erbe. Ihre Digitalisierung und Nutzbarmachung schaffen die Grundlagen für das kulturelle Leben der Sorben in der Lausitz von morgen. Auf dem Portal **www.dolnoserbski.de** werden zum Beispiel Sprachressourcen des Niedersorbischen wie Wörterbücher, Sprachaufnahmen, umfassende Textsammlungen und ein Ortsnamensverzeichnis aufbereitet und frei zur Verfügung gestellt.

Digitale Medien

Eine Vielzahl sorbischer Filme, Musik, Podcasts, Videospiele und elektronische Publikationen wie Hörbücher und E-Books sind auf Unterhaltungsmedien etwa auf Youtube, der Webseite des Domowina-Verlags und in App-Stores vertreten. Das sorbische Adventurespiel „Krabat und das Geheimnis des Wendenkönigs“, die Quiz-App „QuizSerb”, die beiden Liederbuch-Apps „Dolna Łužyca“ und „Towaršny spěwnik“ und auch die sorbische Karte der Lausitz auf **www.karta.luzica.la** erfreuen sich besonderer Beliebtheit.
Neben der Unterhaltung spielt die Wissensvermittlung eine wichtige Rolle. Dazu können eine sorbische Wikipedia-Seite, die Online-Auftritte des sorbischen Rundfunks oder das sorbische Wissensportal Sorabicon (**www.sorabicon.de**) genutzt werden.

SORBISCHE DIGITALE WELT_

Digitale Vernetzung

Die Möglichkeit digitaler Kommunikation ist für die Pflege und Weiterentwicklung der sorbischen Sprache sowie die sorbische Identitätsbildung von großer Bedeutung. So ist Serbski Facebook ein sehr aktives soziales Netzwerk (ca. 1.000 Mitglieder). Hier vernetzen sich Sorbischsprechende untereinander, aber auch mit Interessenten zu sorbischen Themen und mit anderen Minderheiten.

Digitales Marketing

Sorbische Informationen sind mittlerweile auch auf diversen Online-Kanälen zu finden. Gebündeltes sorbisches Wissen und sorbische Angebote sind auf der Website **www.info.sorben.com** veröffentlicht. Sorbische touristische Angebote finden Sie unter **www.tourismus-sorben.de**.

Digitale Mehrsprachigkeit

Digitale Technologien können in den Kommunen des sorbischen Siedlungsgebiets dazu genutzt werden, um die lebendige Zweisprachigkeit im Lebensalltag auszubauen. Für elektronische Geräte wie Park- und Bankautomaten mit integrierter Sprachauswahl, aber auch bei digitalen Beschilderungen, Ansagen im ÖPNV, Online-Formularen oder Informationstafeln lässt sich die Integration des Sorbischen mit technisch geringem Mehraufwand bewerkstelligen.

IMPRESSUM

Herausgeber:
Zukunftswerkstatt Lausitz
Heideweg 2, 02953 Bad Muskau, Telefon: +49 35 771 6599-10
E-Mail: zukunft@wirtschaftsregion-lausitz.de
⟶ www.zw-lausitz.de
Ein Projekt der Wirtschaftsregion Lausitz GmbH

Redaktion:
Peter Bresan – Domowina - Bund Lausitzer Sorben e. V.;
Dr. Fabian Jacobs – Sorbisches Institut e. V.
Unter Mitarbeit von Stephanie Bierholdt, Frank Müller und Daniel Häfner

Bildnachweis:
Stefan Otto: Titel; **Rainer Weisflog:** Seite 2, Seite 3, Seite 4, Seite 17, Seite 23; **Jörg Stephan:** Seite 3, Seite 5; **Andreas Franke:** Seite 3; **chairlines medienagentur/ Kai Großmann:** Seite 4; **Beno Scholze:** Seite 4, Seite 11, Seite 15, Seite 18, Seite 28; **Wolfgang Wittchen:** Seite 3, Seite 16, Seite 17, Seite 19; **Restaurant Wjelbik:** Seite 5, Seite 18; **Błažij Nawka (1961):** Seite 6; **Edeltraud Radochla:** Seite 6; **Karl Schmidt (1896):** Seite 7; **Sorbisches Kulturarchiv im Sorbischen Institut Bautzen:** Seite 7; **Měto Nowak:** Seite 10; **Gemeinde Nebelschütz:** Seite 11; **Michael Schön:** Seite 12; **MDR/Martin Jehnichen:** Seite 13; **Sorbisches Museum:** Seite 12, Seite 13; **Peter Becker:** Seite 14; **KRABAT-Mühle Schwarzkollm:** Seite 15; **Bernd Choritz:** Seite 15; **Wolfgang Kotissek:** Seite 16; **Bodo Hering:** Seite 15; **Stephanie Bierholt:** Seite 17; **Nowy Casnik/Gregor Wieczorek:** Seite 17; **Friederike Bresan:** Seite 17, Seite 19; **Roland Dabow:** Seite 18; **Sorbisches Folkloreensemble Schleife:** Seite 17; **Jens Karolczak:** Seite 18; **Serbski Konsum:** Seite 19; **G.-U. Stettnisch:** Seite 19; **WITAJ-Sprachzentrum:** Seite 21; **Domowina e. V.:** Seite 22; **Sorbische Folkstanzgruppe Schmerlitz:** Seite 23; **Šćěpan Hanuš:** Seite 26; **Stiftung für das sorbische Volk:** Seite 27; **depositphotos/Kassandra2:** Seite 9; **AdobeStock/ Barselona Dreams:** Seite 24; **depositphotos/AntonioGuillemF:** Seite 27

Layout und Produktion:
chairlines medienagentur
www.chairlines.de

Stand:
Mai 2020
Auflage: 5.000 Stück

Im Interesse einer besseren Lesbarkeit differenzieren wir nicht in geschlechtsspezifische Personenbezeichnungen, nichtsdestoweniger beziehen sich die Angaben auf Angehörige aller Geschlechter.

Gefördert durch:

Bundesministerium für Wirtschaft und Energie

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

und aus Mitteln des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg im Rahmen der Gemeinschaftsaufgabe: „Verbesserung der regionalen Wirtschaftsinfrastruktur“

Änderungen und Irrtümer vorbehalten.